

TITLE: The Raccoons and the Craw-fish: Song of the Raccoon

AUTHOR: Pahá'le Gáxli

Sentence 01

"Há'nga mí'n ní'che! Házu yách angáye tábe é, Há'nga mí'n ní'che!" ábe ská'n e.

| | | | | | | | |
|---|----------------------------------|--|---|------|---|---|---|
| Há'nga mí'n ní'che | házu | yách(e) | angáye tábe | é | Há'nga mí'n ní'che | ábe | ská'n e |
| -- mí'n niché se qua asp If nt A2s.Sit.Cont. -- one Vart | házu n grape,fox. grape | 0- 0- ya- -che pe pe inst root rs rs by.mo crumb P3 A uth le? | a ⁿ (g a- ye ta - e)- pre <Y> as (a) pro per v go.th p be this,t s Mo ere P asp hat A1 tn ot Pn d ct | | -- mí'n niché se qua asp If nt A2s.Sit.Cont. -- one Vart | 0- 0- (h) - pe pe e (a) rs rs <H be P3 A > asp c 3c sa Pn y ct | ská'n e evid pro Dubtv this,t perha hat ps that |
| O Há'nga mí'n! | grape | to eat | let us go | that | O Há'nga mí'n! | he said | |

"O you who are a Há'nga! Let us go to eat grapes."

Sentence 02

"Wízhíyé, hi wásaⁿsaⁿ ao," ábe ská'n e.

| | | | | | | |
|---|------------------|--|-----------------------------------|---------------------|--|--|
| wízhíyé | hi | wása ⁿ sa ⁿ | ao | ábe | ská'n e | |
| wi- -zhí ⁿ ye pro nInal Poss1s his.elder.brother | hi n tooth | wa- 0- -- pers pers redup P3c A3c repeatedly | -sa ⁿ root shake | ao decl Mascl | 0- 0- (h)e -(a)be pers pers <H> asp P3c A3c say Pnct | ská'n e evid pro Dubtv this,that |
| my elder brother | tooth | shakes | . | he said | perhaps that | |

The latter replied, "My elder brother, they make my teeth shake."

Sentence 03

"Há'nga mí'n ní'che! Táska-skúwe yách angáye tábe é, Há'nga mí'n ní'che!" ábe ská'n e.

| | | | | | | | |
|---|-----------------------------------|------------------------------------|--|---|---|--|---|
| Há'nga mí'n ní'che | táska-skúwe | yách(e) | angáye tábe | é | Há'nga mí'n ní'che | ábe | ská'n e |
| -- mí'n niché se qua asp If nt A2s.Sit.Con -- one t.Vamt | táska n burr.oak.a corn? | 0- skúw pe e rs <IM P3 P> | 0- 0- ya- -che pe pe inst root rs rs by.m crum P3 A outh ble? | a ⁿ (a- ye ta - e g)- pre <Y> as (a) pro per v go.th p be this,t s Mo ere P asp hat A1 tn ot Pn d ct | -- mí'n niché se qua asp If nt A2s.Sit.Con -- one t.Vart | 0- 0- (h) - pe pe e (a) rs rs < be P3 A H asp c 3c > Pn sa ct | ská'n e evid pro Dubtv this,t perh hat that |
| O Há'nga mí'n! | burr-oak acorns | to eat | let us go | that | O Há'nga mí'n! | he said | aps |

"O you who are a Há'nga! Let us go to eat the acorns of the táshka hu or burr-oak."

Sentence 04

"Wízhíyé, hí waníe-hnáⁿbe ao," ábe ská'n e.

| | | | | | | |
|---|------------------|---|--|---------------------|--|--|
| wízhíyé | hi | waníe-hná ⁿ be | ao | ábe | ská'n e | |
| wi- -zhí ⁿ ye pro nInal Poss1s his.elder.brother | hi n tooth | wa- 0- níe pers pers <A?> P3c A3c cause.pain? | hna ⁿ -(a)be asp asp Habit Pnct | ao decl Mascl | 0- 0- (h)e -(a)be pers pers <H> asp P3c A3c say Pnct | ská'n e evid pro Dubtv this,that |
| my elder brother | tooth | usually pains | . | he said | perhaps that | |

Said the other, "My elder brother, they generally give me the tooth-ache."

Sentence 05

"Hánga míⁿ niⁿche! Kánje yách aⁿgáye tábe é, Hánga míⁿ niⁿche!" ábe skáⁿ e.

| | | | | | | | | |
|---|-----|--------------------|--------------------------------|------|---|-------------|------------------|---------|
| Hánga mí ⁿ ni ⁿ che | káj | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | é | Hánga mí ⁿ ni ⁿ che | ábe | ská ⁿ | e |
| -- mi ⁿ niché | e | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (g a- ye ta - e | | -- mi ⁿ niché | 0- 0- (h) - | ska ⁿ | e |
| se qua asp | káj | pe pe inst root |)- pre <Y> as (a) pro | | se qua asp | pe pe e (a) | evid | pro |
| If nt A2s.Sit.Cont. | e | rs rs by.mo crumbl | pers v go.th p be this,t | | If nt A2s.Sit.Cont. | rs rs <H be | Dubtv | hat |
| -- one Varnt | n | P3 A3 uth e? | A1d Mo ere P asp hat | | -- one Varnt | P3 A3 > asp | P | perha |
| O Hánga mí ⁿ ! | plu | c c | tn ot Pnc | that | O Hánga mí ⁿ ! | c c say Pnc | t | ps that |
| | m | to eat | | | | | | |
| | plu | | let us go | | | he said | | |
| | m | | | | | | | |

"O you who are a Hánga! Let us go to eat plums."

Sentence 06

"Wízhíyé, hi wásaⁿsáⁿ-hnaⁿ é," ábe skáⁿ e.

| | | | | | | |
|--------------------------|-------|---|-----------|-------------------|------------------|-----------|
| wízhíyé | hi | wása ⁿ sá ⁿ -hna ⁿ | é | ábe | ská ⁿ | e |
| wi- -zhí ⁿ ye | hi | wa- 0- -- -sa ⁿ hna ⁿ | e | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ | e |
| pro nInal | n | pers pers redup root asp | pro | pers pers <H> asp | evid | pro |
| Poss1s his.elder.brother | tooth | P3c A3c repeatedly shake Habit | this,that | P3c A3c say Pnc | Dubtv | this,that |
| my elder brother | tooth | usually shake it | that | he said | perhaps | that |

"My elder brother, they generally make my teeth chatter."

Sentence 07

"Hánga míⁿ niⁿche! Máⁿshka-zhíⁿga yách aⁿgáye tábe é, Hánga míⁿ niⁿche!" ábe skáⁿ e.

| | | | | | | | | | |
|---|--------------------|-----------------------|-----------------|-------------------------------|------|---|-------------|------------------|---|
| Hánga mí ⁿ ni ⁿ che | má ⁿ sh | zhí ⁿ ga | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | é | Hánga mí ⁿ ni ⁿ che | ábe | ská ⁿ | e |
| -- mi ⁿ niché | má ⁿ sh | 0- zhí ⁿ g | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (a- ye ta - e | | -- mi ⁿ niché | 0- 0- (h) - | ska ⁿ | e |
| se qua asp | ka | pe a | pe pe inst root | g)- pre <Y> as (a) pro | | pe pe e (a) | evid | pro | |
| If nt A2s.Sit.Con | n | rs <S> | rs rs by.m crum | per v go.th p be this,t | | rs rs < be | Dubtv | this,t | |
| -- one t.Varnt | n | P3 be.s | P3 A outh ble? | s Mo ere P asp hat | | If nt A2s.Sit.Con | P3 A H asp | perh | |
| O Hánga mí ⁿ ! | sh | c mall | c 3c | A1 tn ot Pn | that | -- one t.Varnt | c 3c > Pn | aps | |
| | sh | small | to eat | d | | | sa ct | that | |
| | crawf | | | let us go | | O Hánga mí ⁿ ! | y | | |
| | ish | | | | | | he said | | |

"O you who are a Hánga! Let us go to eat the Crawfish."

Sentence 08

"Hao! Hao! Hao!" ábe [skáⁿ e.]

| | | | | | |
|-------|-------|-------|-------------------|---------------------|-----------|
| hao | hao | hao | ábe | [ská ⁿ] | [e] |
| hao | hao | hao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ | e |
| decl | decl | decl | pers pers <H> asp | evid | pro |
| Masc2 | Masc2 | Masc2 | P3c A3c say Pnc | Dubtv | this,that |
| ho! | ho! | ho! | he said | [perhaps] | [that] |

"Yes! Yes! Yes!" said the latter.

Sentence 09

[Gayóha ayábe skáⁿ e.]

| | | | |
|----------|---------|---------------------|-----|
| [gayóha] | [ayábe] | [ská ⁿ] | [e] |
|----------|---------|---------------------|-----|

| | | | | | | | |
|------------|-------|------|------|----------|--------|------------------|-----------|
| gayó | ha | a- | 0- | ye | -(a)be | ska ⁿ | e |
| adv | postp | prev | pers | <Y> | asp | evid | pro |
| then,there | at | Motn | A3c | go.there | Pnct | Dubtv | this,that |

[this way] [they went] [perhaps] [that]

So they departed.

Sentence 10

[Gayó, Miká zhíⁿga miⁿ ts'ábe skáⁿ e, ts'e gózabe skáⁿ e.]

| | | | | | | | | | | | | |
|-----------|----------|------------------------|--------------------|-----------|---------------------|------------------|----------|----------|---------------------|------|------------------|----------|
| [gayó] | [miká] | [zhí ⁿ ga] | [mi ⁿ] | [ts'ábe] | [ská ⁿ] | [e] | [ts'e] | [gózabe] | [ská ⁿ] | [e] | | |
| gayó | miká | 0- zhí ⁿ ga |] | 0- ts'e | - | ska ⁿ | e | 0- ts'e | 0- 0- góze | - | ska ⁿ | e |
| adv | n | per <S> | mi ⁿ | per <A> | (a)b | evid | pro | per <A> | per per <A?> | (a)b | evid | pro |
| then,ther | raccoon | s be.smal | quant | s be.dea | e | Dubtv | this,tha | s be.dea | s s preten | e | Dubtv | this,tha |
| e | [Raccoon | P3c l | one | A3 d | asp | [perhaps | t | A3 d | P3c A3 d | asp | [perhaps | t |
| [and |] | [young] | [one | [he died] |] | [that] | | c | c | Pnct |] | [that] |
| then] | | |] | | | | | | | | | |

And one of the Raccoons pretended to be dead.

Sentence 11

[Máⁿshka míⁿ] íyabe skáⁿ e.

| | | | | |
|------------------------|--------------------|----------------|------------------|--------------------|
| [má ⁿ shka] | [mí ⁿ] | íyabe | ská ⁿ | e |
| má ⁿ shka | mi ⁿ | í- 0- 0- | -ye -(a)be | ska ⁿ e |
| n | quant | prev pers pers | <A> asp | evid pro |
| crawfish | one | see1 P3c A3c | see2 Pnct | Dubtv this,that |

[Crawfish] [one] found him perhaps that

A crawfish found him.

Sentence 12

Gayó Máshka zaní achíbe skáⁿ e.

| | | | | | |
|----------|----------------------|-------------------|---------------|------------------|----------------------|
| gayó | máshka | zaní | achíbe | ská ⁿ | e |
| gayó | má ⁿ shka | zani ⁿ | a- 0- chi | -(a)be | ska ⁿ e |
| conj? | n | pro | prev pers <A> | asp | evid pro |
| and,then | crawfish | all,everyone | Motn A3c | arrive.here | Pnct Dubtv this,that |

and then Crawfish all have come hither perhaps that

All the Crawfish people came to the place.

Sentence 13

Gagó yuxlógabe skáⁿ e.

| | | | |
|-------------|----------------|------------------|--------------|
| gagó | yuxlógabe | ská ⁿ | e |
| gagó | 0- 0- yu- | -xloge | -(a)be |
| adv | pers pers inst | root | asp |
| thus,enough | P3c A3c | by.hand | pierce,pinch |

in that manner they grasped him with their claws perhaps that

They pinched him with their claws, in their usual manner.

Sentence 14

Gayó Miká zhíⁿga zháⁿ akhá skáⁿ e.

| | | | | | |
|------|------|---------------------|-----------------------|------------------|---|
| gayó | miká | zhí ⁿ ga | zhá ⁿ akhá | ská ⁿ | e |
|------|------|---------------------|-----------------------|------------------|---|

| | | | | | | | | |
|----------|---------|------|---------------------|------|------------------|-------------|------------------|-----------|
| gayó | miká | 0- | zhí ⁿ ga | 0- | zha ⁿ | akhá | ska ⁿ | e |
| conj? | n | pers | <S> | pers | <A> | asp | evid | pro |
| and,then | raccoon | P3c | be.small | A3c | sleep | 3c.Rst.Cont | Dubtv | this,that |

and then Raccoon young was reclining perhaps that
 But the Raccoon was lying there (as if asleep or dead).

Sentence 15

Máshka-bá wáyache-hnáⁿbe-na ts'é akhá aó, ábe skáⁿ e, Máshk abá.

| | | | | | | | | | |
|-----------------------|---------------------------------------|---------|----------|------|----------------|------------------|---------|----------------------|-------|
| máshka-bá | wáyache-hná ⁿ be-na | ts'é | akhá | aó | ábe | ská ⁿ | e | Máshk | abá |
| má ⁿ sh ba | wa 0- ya- -che hna ⁿ - -na | 0- ts'e | akhá | ao | 0- 0- (h) - | ska ⁿ | e | a | abá |
| ka det | - per inst root asp (a)b conj | per <A> | asp | decl | per per e (a)b | evid | pro | det | |
| n An.Pl.Mov. | per s by.mou crumbl Hab e ? | s be.de | 3c.Rst.C | Mas | s s <H e | Dubtv | this,th | má ⁿ shka | Mov.S |
| crawfi Obj | s A3 th e? it asp and | A3 ad | ont | c1 | P3 A3 > asp | perha | at | crawfis | ubj |
| sh | P3 c | Pnc ? | c | | c c say Pnc | ps | that | h | the |
| the Crawfish | c | t | dead | | | | | crawfi | (pl. |
| (pl. ob.) | those who used to eat them | | | | said | | | sh | sub.) |
| | [us?] | | | | | | | | |

"One of those who used to eat us Crawfish people lies dead!" said the Crawfish.

Sentence 16

Gayójidaⁿ baspáⁿbe skáⁿ e.

| | | | |
|---------------------------|--|------------------|-----------|
| gayójida ⁿ | baspá ⁿ be | ská ⁿ | e |
| gayó -ji -da ⁿ | 0- 0- ba- -spa ⁿ -(a)be | ska ⁿ | e |
| conj? postp conj | pers pers inst root asp | evid | pro |
| and,then Loctn and,when | P3c A3c by.pushing nudge Pnc | Dubtv | this,that |
| whereupon | he pushed him to attract his attention | perhaps | that |

Whereupon a crawfish pushed against the Raccoon as if to attract his attention.

Sentence 17

Shkáⁿ-bazhe skáⁿ e.

| | | |
|-------------------------------------|------------------|-----------|
| shká ⁿ -bazhe | ská ⁿ | e |
| 0- shka ⁿ -(a)be -(a)zhi | ska ⁿ | e |
| pers <A> asp neg evid pro | | |
| A3c move.around Pnc not Dubtv | | this,that |
| he did not move | perhaps | that |

The latter did not move.

Sentence 18

Shkáⁿzhi-gó, iléha yuxlógabe skáⁿ e.

| | | | | | | |
|----------------------------------|----------------|------------------|------------------|------------------|-------|-----------|
| shká ⁿ zhi-gó | iléha | yuxlógabe | ská ⁿ | e | | |
| 0- shka ⁿ -(a)zhi -go | iléha | 0- 0- yu- -xloge | -(a)be | ska ⁿ | e | |
| pers <A> neg conj n | pers pers inst | root | asp | evid | pro | |
| A3c move.around not when,if | anus | P3c A3c by.hand | pierce,pinch | Pnc | Dubtv | this,that |
| he moved not, when | anulus | they pinched | | perhaps | that | |

As he did not stir, anulum vellicavit. But he showed no signs of life.

Sentence 19

Gágo-hnaⁿ gaghábe skáⁿ e.

gágo-hnaⁿ gaghábe skáⁿ e
gagóhnaⁿ 0- 0- gághe -(a)be skaⁿ e
adv pers pers <G> asp evid pro
enough P3c A3c make Pnct Dubtv this,that

thus only did they perhaps that

Then they stopped their experiments.

Sentence 20

Gayójidaⁿ wayóⁿbe skáⁿ e.

gayójidaⁿ wayóⁿbe skáⁿ e
gayó -ji -daⁿ wa- 0- -yoⁿ -(a)be skaⁿ e
conj? postp conj prev pers <Y> asp evid pro
and,then Locn and,when sing1 A3c sing2 Pnct Dubtv this,that

whereupon they sang perhaps that

And one sang as follows:

Sentence 21

"Dogéjikháⁿ wayáxughe abá na-ná Miⁿ yéyo^{xci} tse á akhá!

dogéjikháⁿ wayáxughe abá na-ná miⁿ yéyo^{xci} tse á akhá
dogé -ji -khaⁿ wa- 0- ya- -xughe abá -na miⁿ yeyó -xci 0- ts'e (?) akhá
n postp postp pers pers inst root asp conj? quant adv intens pers <A> unk asp
summer Locn from P1d A3c by.mouth crush,break.in A3c.Mov.Cont and? one right.here real,very A3c be.dead (?) 3c.Rst.Cont

last summer those who crushed us with their teeth One right here he lies dead!

"Of those who crushed our shells with their teeth last summer, One lies dead right here!

Sentence 22

Ishtópasábe zhíⁿga!

ishtópasábe zhíⁿga
ishtá o- pa 0- sábe 0- zhíⁿga
n loc n pers pers <S> pers <S>
eye in animal.head,human.nose P3c be.black P3c be.small

black stripe across the eyes young

Young one with a black stripe across the eyes!

Sentence 23

Síⁿje lézhe zhíⁿga!

síⁿje lézhe zhíⁿga
síⁿje 0- lezhé 0- zhíⁿga
n pers <IMP> pers <S>
tail P3c spotted,striped P3c be.small

tail spotted young

Young one with a spotted tail!

Sentence 24

Siyéje páhi zhíⁿga!

siyéje páhi zhíⁿga

siyéje 0- páhi 0- zhínga
 n pers <IMP> pers <S>
 heel P3c be.sharp P3c be.small

heel sharp young

Young one with sharp heels!

Sentence 25

Siózabe scéje zhínga!

siógabe [-zabe?] scéje zhínga
 siógabe 0- scéje 0- zhínga
 n pers <S> pers <S>
 toe P3c be.long,tall P3c be.small

toe long young

Young one with long toes!

Sentence 26

Nánka tóho zhínga!

nánka tóho zhínga
 nánka 0- tóho 0- zhínga
 n pers <S> pers <S>
 back.of.body P3c be.blue P3c be.small

back blue young

Young one with a blue back!

Sentence 27

Yeyóxcí ts'e á akhá!"

yeyóxcí ts'e á akhá
 yeyó -xci 0- ts'e (?) akhá
 adv intens pers <A> unk asp
 right.here real,very A3c be.dead (?) 3c.Rst.Cont

right here he lies dead!

Right here he lies dead!"

Sentence 28

Páhaⁿ áchiya-bá-daⁿ, Máshka wáyachábe skáⁿ.

páhaⁿ áchiy(e) (a)bá-daⁿ Máshka wáyachábe skáⁿ
 0- páhaⁿ á- 0- chiye? abá -daⁿ máshka wa- 0- ya- -che -(a)be skáⁿ
 pers <A> loc pers <A?> asp conj n pers pers inst root asp evid
 A3c arise on A3c act.suddenly A3c.Mov.Cont and,when crawfish P3c A3c by.mouth crumble? Pnt Dubtv

they rose suddenly and Crawfish they ate them perhaps

Then the Raccoon arose very suddenly, and he and his brother ate the Crawfish

Sentence 29

Oyínga-bá-daⁿ, wayátotoxábe skáⁿ.

oyíng(e) (a)bá-daⁿ wayátotoxábe skáⁿ
 o- 0- 0- -yiⁿge abá -daⁿ wa- 0- ya- -- -toxe -(a)be skáⁿ
 loc pers pers <Y> asp conj pers pers inst redup root asp evid
 in P3c A3c catch,hold A3c.Mov.Cont and,when P3c A3c by.mouth repeatedly crack,crunch? Pnt Dubtv

they seized and they cracked the shells by biting perhaps
 Seizing them, they cracked their shells by biting.

Sentence 30

Wayátotóxa-bá-daⁿ, wéxliⁿ zaní yahníⁿbe skáⁿ.

| | | | | | |
|---|-----------------------|--------------------|-------------------|------------------------------------|------------------|
| wayátotóx(e) | (a)bá-da ⁿ | wéxli ⁿ | zaní | yahní ⁿ be | ská ⁿ |
| wa- 0- ya- -- -toxe | abá -da ⁿ | wéxli ⁿ | zaní ⁿ | 0- 0- ya- -hni ⁿ -(a)be | ská ⁿ |
| pers pers inst redup root | asp conj | n | pro | pers pers inst root asp | evid |
| P3c A3c by.mouth repeatedly crack,crunch? | A3c.Mov.Cont and,when | human.head | all,everyone | P3c A3c by.mouth enter? Pnct | Dubtv |
| they cracked the shells by biting | and | head | all | they swallowed | perhaps |

They swallowed all the heads.

Sentence 31

Gagódaⁿ Máshka dogá mínga zhóle ówagashtábe skáⁿ e.

| | | | | | | | |
|-----------------------|----------------------|---------------|--------------------|---------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| gagóda ⁿ | máshka | dogá | mínga | zhóle | ówagashtábe | ská ⁿ | e |
| gagó -da ⁿ | má ⁿ shka | dogá | mí ⁿ ga | zho- 0- 0- -le | o- wa 0- ga- -shce | - | ská ⁿ e |
| adv conj | n | n | n | prev per per <A> | lo - per inst <A> | (a)b | evid pro |
| thus,enou and,wh | crawfish | male.of.speci | female.of.spec | be.with s s be.with | c per s by.striki | leave.behi e | Dubtv this,th |
| gh n | Crawfis | es | ies | 1 P3 A3 2 | in s A3 ng nd | asp Pnct | perhap at |
| thus at last | h | male | female | with it | P3 c c | S | that |
| | h | animal | animal | | | | |

they let them remain after striking

Thus, at last, they had killed all but a male Crawfish and a female.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "A line is wanting in this version. See the first line of the version of Waqube-k'iⁿ. [] [] Hañga-miⁿ niⁿtce! This is rendered provisionally by 'O Hañga-miⁿ!' Hañga-mi is 'Hañga Female,' may mean 'One Hañga,' the whole phrase being, 'O you who are a Hañga!' The Raccoon people are part of the Hañga-jiñga gens of the Kansas. See Higamañkiye in the next version. 'Niⁿtce' is probably the archaic form of 'hniñke,' you who are. [] [] yatc, a contr. of yatce. [] [] Dugedjikaⁿ, etc. This was sung by an aged Crawfish man. The Kansas do not say that the Crawfish people danced around the Raccoons. That is told in the Omaha and Osage versions. [] [] Ictupasabe. This, as well as the other epithets in the song, may be found among the personal names of the Hañga-jiñga gens." The text from the end of line 8 to the beginning of line 11 are missing from the Dorsey microfilms and had to be reconstructed from the Rankin audio recording of Maude Rowe. Missing sections are bracketed above. Fifteenth text entered for ANA graded reader project in December 2008.

19th CENTURY MYTH: A.[02.]

TITLE: The Beginning of the Same Myth

AUTHOR: Waxóbe K'i'n

Sentence 01

Gayó Miká zhiⁿga abá ayé ába skaⁿ.

| | | | | | |
|----------|---------|---------------------|---------------------|----------|--------------------------------------|
| gayó | miká | zhi ⁿ ga | abá | ayé ába | ska ⁿ |
| gayó | miká | 0- | zhi ⁿ ga | abá | a- 0- ye abá ska ⁿ |
| conj? | n | pers | <S> | det | prev pers <Y> asp evid |
| and,then | raccoon | P3c | be.small | Mov.Subj | Motn A3c go.there A3c.Mov.Cont Dubtv |

and then Raccoon young the (mv. sub.) was going perhaps

And the young Raccoon was going.

Sentence 02

Gayó gágabe skáⁿ.

| | | |
|----------|-------------------|--|
| gayó | gágabe | ská ⁿ |
| gayó | gaa | 0- 0- gi- (h)e -(a)be ska ⁿ |
| conj? | pro | pers pers GI <H> asp evid |
| and,then | that,those.yonder | P3c A3c Datv say Pnct Dubtv |

and then said as follows perhaps

And he said as follows:

Sentence 03

"Hígamaⁿkiye! Házu yách aⁿgáye tábe, Hígamaⁿkiyé," ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|--------------------------|-----------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------|
| Hígama ⁿ ke-e | házu | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | Hígama ⁿ ke-é | ábe | ska ⁿ |
| -- e | házu | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (g)- a- ye ta - | -- e | 0- 0- (h)e - | ska ⁿ |
| self part | n | pers pers inst root | pers prev <Y> asp (a)be | self part | pers pers <H> (a)be | evid |
| -- Voctv | grape,fox.grape | P3c A3c by.mouth crumble? | A1d Motn go.there Pot asp | -- Voctv | P3c A3c say asp | Dubtv |
| O | grapes | to eat | let us go | O | Hígama ⁿ ke! | he said perhaps |

"O Hígamaⁿke! let us go to eat grapes."

Sentence 04

"Wízhiyé, gage hí wasáⁿsaⁿ-nána," ábe skáⁿ, isóⁿga akhá.

| | | | | | | | |
|--------------------------|----------------|-------------|---|------------------|------------------|------------------------|--------|
| wízhiyé | gage | hí | wasá ⁿ sa ⁿ -nána | ábe | ská ⁿ | isó ⁿ ga | akhá |
| wi- -zhi ⁿ ye | gaa | ge | hi wa 0- -- -sa ⁿ - | 0- 0- (h) - | ska ⁿ | i- -só ⁿ ga | akhá |
| pro nInal | pro | det | n - per redup root nan | per per e (a)b | evid | pro nInal | det |
| Poss1 his.elder.brot | that,those.yon | In.Scitrd.O | toot per s repeated shak á | s s <H e | Dubtv | Poss3 his.younger.brot | Rst.Su |
| s her | der | bj | h s A3 ly e part | P3 A3 > asp | | s her | bj |
| my elder | those things | toot | P3 c | Past c c say Pnc | perhap | his younger | the |
| brother | | h | shook in the past | said he | s | brother | (sub.) |

"My elder brother, those things shook my teeth when I ate them," said the younger brother.

Sentence 05

"Hígmánⁿkiye! Náⁿpa yách aⁿgáye tábe, Hígamánⁿkiye!" ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|--------------------------|--------------------|---------------------------|--------------------------------|--------------------------|---------------------|------------------|
| Hígamán ⁿ ke- | ná ⁿ pa | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | Hígamán ⁿ ke- | ábe | ska ⁿ |
| e | ná ⁿ pa | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (g)- a- ye ta - | e | 0- 0- (h)e - | ska ⁿ |
| -- e | n | pers pers inst root | pers prev <Y> asp (a)be | -- e | pers pers <H> (a)be | evid |
| self part | chokecherry | P3c A3c by.mouth crumble? | A1d Motn go.there Pot asp | self part | P3c A3c say asp | Dubtv |
| -- Voctv | chokecherries | to eat | | -- Voctv | | Punct perhaps |

O let us go O said he

Hígamánⁿke! Hígamánⁿke!

"O Hígamánⁿke! let us go to eat chokecherries."

Sentence 06

"Wízhiyé, hi wánie-hnáⁿbe-na é," ábe skaⁿ.

| | | | | | |
|--------------------------|-------|--|-----------|-------------------|------------------|
| wízhiyé | hi | wánie-hná ⁿ be-na | é | ábe | ska ⁿ |
| wi- -zhí ⁿ ye | hi | wa- 0- nié hna ⁿ -(a)be -na | e | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| pro nInal | n | pers pers <A?> asp asp conj? | pro | pers pers <H> asp | evid |
| Poss1s his.elder.brother | tooth | P3c A3c cause.pain? Habit Punct and? | this,that | P3c A3c say Punct | Dubtv |

my elder brother tooth usually pained that said he perhaps

"My elder brother, those usually made my teeth ache," said the latter.

Sentence 07

Hígmánⁿkiye! Kánⁿje yách aⁿgáye tábe, Hígamánⁿkiye! ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|---------------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-------------------|------------------|
| Hígamán ⁿ ke-e | kán ⁿ je | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | Hígamán ⁿ ke-e | ábe | ska ⁿ |
| -- e | kán ⁿ je | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (g)- a- ye ta -(a)be | -- e | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| self part | n | pers pers inst root | pers prev <Y> asp asp | self part | pers pers <H> asp | evid |
| -- Voctv | plum | P3c A3c by.mouth crumble? | A1d Motn go.there Pot Punct | -- Voctv | P3c A3c say Punct | Dubtv |

O Hígamánⁿke! plums to eat let us go O Hígamánⁿke! said he perhaps

"O Hígamánⁿke! let us go to eat plums."

Sentence 08

"Wízhiyé, kánⁿje ge jézhe wié-hnaⁿbe ao," ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|--------------------------|---------------------|---------------|--|-------|-------------------|------------------|
| wízhiyé | kán ⁿ je | ge | jézhe wié-hna ⁿ be | ao | ábe | ska ⁿ |
| wi- -zhí ⁿ ye | kán ⁿ je | ge | 0- jézhe wi- e hna ⁿ -(a)be | ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| pro nInal | n | det | pers <A> pro pro asp asp | decl | pers pers <H> asp | evid |
| Poss1s his.elder.brother | plum | In.Scctrd.Obj | A3c urinate Poss1s this,that Habit Punct | Masc1 | P3c A3c say Punct | Dubtv |

my elder brother plums the (pl. ob.) usually cause dysur[ia] (?) . said he perhaps

"My elder brother, plums usually cause dysur[ia]," said the younger Raccoon.

Sentence 09

"Hígmánⁿkiye! Mánⁿshka yách aⁿgáye tábe, Hígamánⁿkiye!" ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|---------------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------------------|---------------------------|-------------------|------------------|
| Hígamán ⁿ ke-e | mán ⁿ shka | yách(e) | a ⁿ gáye tábe | Hígamán ⁿ ke-e | ábe | ska ⁿ |
| -- e | mán ⁿ shka | 0- 0- ya- -che | a ⁿ (g)- a- ye ta -(a)be | -- e | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| self part | n | pers pers inst root | pers prev <Y> asp asp | self part | pers pers <H> asp | evid |
| -- Voctv | crawfish | P3c A3c by.mouth crumble? | A1d Motn go.there Pot Punct | -- Voctv | P3c A3c say Punct | Dubtv |

O Hígamánⁿke! crawfish to eat let us go O Hígamánⁿke! said he perhaps

"O Hígamánⁿke! let us go to eat the crawfish."

Sentence 10

"Wízhiyé, wanóⁿble yáliⁿ e-hnáⁿbe ao.

| | | | | |
|---|--|------------------------------------|---|---------------------|
| wízhiyé | wanó ⁿ ble | yáli ⁿ | e-hná ⁿ be | ao |
| wi- -zhi ⁿ ye pro nlnal Poss1s his.elder.brother | wa- 0- -no ⁿ ble pers pers <A> P3c A3c eat.a.meal | 0- yáli pers <S> P3c be.good | e hna ⁿ -(a)be pro part asp this,that only,just Pnct | ao decl Masc1 |
| my elder brother | food | good | it is alone | . |

"My elder brother, they are the only good food."

Sentence 11

Wanóⁿble aⁿgótabe é," ábe skaⁿ.

| | | | | |
|--|--|-----------------------|--|-----------------------------------|
| wanó ⁿ ble | a ⁿ gótabe | é | ábe | ska ⁿ |
| wa- 0- -no ⁿ ble pers pers <A> P3c A3c eat.a.meal | a ⁿ (g)- itá -(a)be pers poss asp A1d Poss Pnct | e pro this,that | 0- 0- (h)e -(a)be pers pers <H> asp P3c A3c say Pnct | ska ⁿ evid Dubtv |
| food | ours | that | said he | perhaps |

They are our food," said he.

Sentence 12

Gashóⁿ ayábe skáⁿ.

| | | |
|--|--|-----------------------------------|
| gashó ⁿ | ayábe | ská ⁿ |
| gashó ⁿ conj? well,so | a- 0- ye -(a)be prev pers <Y> asp Motn A3c go.there Pnct | ska ⁿ evid Dubtv |
| so | they departed | perhaps |

So they departed.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "Aye aba skaⁿ, eq. to the P., aⁿçe ama-ma., he was going, 'tis said. Higamañkiye or Higamañke-e, voc. of Higamañke, a feminine noun! Yet it is addressed to 'a younger brother.' See Hañga miⁿ niⁿtce, in the preceding version." Fourteenth text entered for ANA graded reader project in December 2008.

19th CENTURY MYTH: A.[03.]

TITLE: The Man in the Moon and the Turkeys

AUTHOR: Pahá'le Gáxli

Sentence 00

Síka wachín wa'khiyábe skán e.

| | | | |
|----------------|---|------------------|-----------|
| síka | wachín wa'khiyábe | skán | e |
| síka | wa- 0- -chi ⁿ wa- 0- -khi ^{ye} -(a)be | ska ⁿ | e |
| n | prev pers <A> pers pers <A> | asp | evld pro |
| chicken,turkey | dance1 A3c dance2 P3c P3c Datv.Caus Pnct | Dubtv | this,that |
| turkey | he made them dance | perhaps | that |

He made the turkeys dance.

Sentence 01

Hánin-daⁿ mínoⁿbá-daⁿ níkašínga onázhin kha-na jéghe tánga aláyin hujéta achíbe skán e.

| | | | | | | | | | | | |
|----------------------|------------------------------------|--------|----------------------------|------------|-------------|-------------------|------------|-------------------|------------------|-------|------|
| hánin- | míno ⁿ bá- | níkas | onázhin | kha-na | jéghe | tánga | aláyin | hujéta | achíbe | skán | e |
| da ⁿ | da ⁿ | hínga | o 0- na ^z kha - | jéghe | 0- tánga | a- 0- 0- gi((? - | hujé | ta a- 0- chi - | ská ⁿ | e | |
| háninda ⁿ | míno ⁿ -da ⁿ | níkaší | l er <A> Rst. co | n | p <S> | pre p p g)-) yin | n | a pr p <A> (a) | evld | pro | |
| adv | ba conj | nga | o s stan Obj nj | kettle, bu | er be, grea | v er er GI u <Y | bottom, lo | s ev er arrive be | Dubt | this, | |
| tonight, | n and, | n | c A d.up | ? kettle | P | ha s s Su n > | wer. part | p M s .here as | v | that | |
| at night, | sun, when | person | i 3 | an | 3 | ve P A us k ha | P | ot A | P | perh | that |
| at | n | perso | n c | d? | c | 1 3 3 (? ve | o n 3 | Pn | ct | aps | |
| night | at the moon | n | he who was standing in it | | large | having his | down | he came hither | | | |

The man who had been standing in the moon came down to this earth with his large kettle.

Sentence 02a

Síka hin zhúje, síka hók'a-zhínga, síka hu-lézhe idábe, síka tánga idábe, wayáche tábe,

...

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|---------|-------|---------|-------------|---------|---------------|---------|---------|-------------|---------|----------------|------|
| síka | hin | zhúje | síka | hók'a- | síka | hu lézhe | idábe | síka | tánga | idábe | wayáche | tábe |
| síka | hin | 0- zh | síka | zhínga | síka | h 0- lezhé | idábe | síka | 0- tánga | idábe | w 0- ya- -che | t - |
| n | n | p úje | n | hók'a | n | u p <IMP> | adv | n | p <S> | adv | a- p inst root | a (a |
| chicken | body.c | er <S | chicken | n? | chicken | n er spotted, | togeth | chicken | er be, grea | togeth | p er by.m cru | a)b |
| ,turkey | overing | s > | ,turkey | somethi <S> | ,turkey | le s striped | er,also | ,turkey | s t,large | er,also | er s outh mbl | s e |
| turkey | feathe | P be, | turkey | ng.small | turkey | g P | | turkey | P | | s A e? | p as |
| r | c | 3 red | | mall | le | 3 | also | 3 | 3 | 3 c | P p | Pn |
| | | red | | very small | gs | spotted | | large | | c | c | ct |
| | | | | | | | | | | | to eat them | in |
| | | | | | | | | | | | | orde |
| | | | | | | | | | | | | r |

He wished to eat the red turkeys, the very small turkeys, the turkeys with spotted legs, and also the large ones.

Sentence 02b

... "Ishtá yup'íⁿza-bá-nahao!" ábe skáⁿ.

| | | | |
|-------|--------------------------------------|-------------------|------------------|
| ishtá | yup'í ⁿ za-bá-nahao | ábe | ská ⁿ |
| ishtá | 0- yup'í ⁿ ze abá -nahao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| n | pers <Y> asp part | pers pers <H> asp | evid |
| eye | P3c blink,wink A3c.Mov.Cont Masc.Imp | P3c A3c say Pnct | Dubtv |
| eye | close ye! | said he | perhaps |

So he said to them, "Close your eyes!"

Sentence 03

Síka wábaⁿ-bá-daⁿ síka wachíⁿbe skáⁿ.

| | | | | | |
|----------------|------------------------|-----------------------|----------------|---------------------------------|------------------|
| síka | wába ⁿ | (a)bá-da ⁿ | síka | wachí ⁿ be | ská ⁿ |
| síka | wa- 0- ba ⁿ | abá -da ⁿ | síka | wa- 0- -chi ⁿ -(a)be | ska ⁿ |
| n | pers pers | asp conj | n | prev pers <A> asp | evid |
| chicken,turkey | P3c A3c call.to | A3c.Mov.Cont and,when | chicken,turkey | dance1 A3c dance2 Pnct | Dubtv |
| turkey | he called them and | | turkey | danced | perhaps |

As he invited the turkeys, they danced.

Sentence 04

Gayó, "Ishtá yup'íⁿza-bá-daⁿ óⁿyaⁿzhé wablóⁿ eyaó," ábe skáⁿ.

| | | | | | | | | |
|---------|----------|-----------------------------|-----------------------|-----------------------------------|-----------------------------|-----------------|------------------|------------------|
| gayó | isht | yup'í ⁿ z(e) | (a)bá-da ⁿ | ó ⁿ ya ⁿ zh | wabló ⁿ | eyaó | ábe | ská ⁿ |
| gayó | á | 0- 0- yup'í ⁿ ze | abá -da ⁿ | é | wa- 0- bl- -yo ⁿ | e -- ao | 0- 0- (h)e - | ska ⁿ |
| conj? | ishtá | s per per <Y> | asp conj | (?) | prev per per <Y> | pro epen decl | per per <H> (a)b | evid |
| and,the | n | s s blink,win | A3c.Mov.Co and,when | unk | 1 sing s s sing | this,tha t Masc | s s > e | Dubtv |
| n | eye | P3c A3 k | nt n | (?) | 1 P3c A1 2 | t -- 1 | P3c A3 say asp | perhap |
| and | eye | c | and | (?) | s | indeed | c Pnct | s |
| then | close ye | | | | I sing | | said he | |

Said he, "Close your eyes, and I will sing"

Sentence 05

"Té wadáⁿbe ishtá yúpopé yané!" ábe-dáⁿ, miⁿ oyíⁿgabe skáⁿ.

| | | | | | | | |
|-----|---------------------------|---------------------|-----------------------|------------------|-----------------|------------------------------|-------------------------|
| té | wadá ⁿ be | ishtá yúpopé | yané ábe | dá ⁿ | mi ⁿ | oyí ⁿ gabe | ská ⁿ |
| (?) | wa- 0- dó ⁿ be | ishtá 0- 0- yu- | (?) 0- 0- (h)e -(a)be | -da ⁿ | mi ⁿ | o- 0- 0- -yi ⁿ ge | -(a)be ska ⁿ |
| unk | pers pers <D> | n pers pers inst | unk pers pers <H> asp | conj | quant | loc pers pers <Y> | asp evid |
| (?) | P3c A3c look.at | eye P3c A3c by.hand | (?) P3c A3c say Pnct | and,when | one | in P3c A3c catch,hold Pnct | Dubtv |
| (?) | to look at (?) eyes | (?) | (?) said he | when | one | he took | perhaps |

As he sang, "Te wadaⁿbe ishta yupope yane," he seized one.

Sentence 06

Táhu yuxóⁿ-ba-dáⁿ jéghe chéji oláⁿbe skáⁿ.

| | | | | | | |
|------|----------------------------|-----------------------|-------------------|------------------|--|-------------------------|
| táhu | yuxó ⁿ | (a)ba-dá ⁿ | jéghe | chéji | olá ⁿ be | ská ⁿ |
| táhu | 0- 0- yu- -xo ⁿ | abá -da ⁿ | jéghe | che -ji | o- 0- 0- la ⁿ | -(a)be ska ⁿ |
| n | pers pers inst root | asp conj | n | det postp | loc pers pers <A> | asp evid |
| neck | P3c A3c by.hand break | A3c.Mov.Cont and,when | kettle,bucket,pot | In.Stn.Obj Loctn | in P3c A3c put,place.Sit.Inan.Obj Pnct | Dubtv |
| neck | he broke it | and | kettle | in the | he put it | perhaps |

When he wrung its neck, he put it in the kettle.

Sentence 07

Hu-lézhe-ba ishtá-xoje zhínga gághabe skáⁿ.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----|------|-----------------|---------------|-------|------|---------|------|----------|------|------|-------|--------|------------------|
| hu | 0- | lezhé | ba | ishtá | 0- | xóje | 0- | zhínga | 0- | 0- | gághe | -(a)be | ská ⁿ |
| n | pers | <IMP> | det | n | pers | <S> | pers | <S> | pers | pers | <G> | asp | evid |
| leg | P3c | spotted,striped | An.Pl.Mov.Obj | eye | P3c | be.gray | P3c | be.small | P3c | A3c | make | Pnct | Dubtv |

the spotted legged ones near sighted little made perhaps

Those with spotted legs opened their eyes a little and peeped out.

Sentence 08

Gagójedaⁿ yíⁿwayábe skáⁿ.

| | | | | | | | |
|-----------------------|------------------------|-------------------|------|------------------|--------------|--------|------------------|
| gagójeda ⁿ | yí ⁿ wayábe | | | ská ⁿ | | | |
| gagóje | -da ⁿ | yi ⁿ - | wa- | 0- | -ye | -(a)be | ská ⁿ |
| adv | conj | prev | pers | pers | <Y?> | asp | evid |
| then | and,when | exterminate1 | P3c | A3c | exterminate2 | Pnct | Dubtv |

just then he was exterminating them perhaps

Just then he was exterminating them.

Sentence 09

"Aⁿháze tábe ao," ábe skáⁿ.

| | | | | | | | | | |
|--------------------------|------|--------|------------------|-------|------|-------|--------|------------------|-------|
| a ⁿ háze tábe | ao | ábe | ská ⁿ | | | | | | |
| a ⁿ (g)- háze | ta | -(a)be | ao | 0- | 0- | (h)je | -(a)be | ská ⁿ | |
| pers | <A> | asp | decl | pers | pers | <H> | asp | evid | |
| A1d | flee | Pot | Pnct | Masc1 | P3c | A3c | say | Pnct | Dubtv |

let us flee . said he perhaps

"Let us flee!" said they.

Sentence 10

Gagójedaⁿ xowé gághabe skáⁿ.

| | | | | | | | |
|-----------------------|------------------|----------------|------------------|------|-------|--------|------------------|
| gagójeda ⁿ | xowé | gághabe | ská ⁿ | | | | |
| gagóje | -da ⁿ | xowé | 0- | 0- | gághe | -(a)be | ská ⁿ |
| adv | conj | n | pers | pers | <G> | asp | evid |
| then | and,when | buzz,whir,roar | P3c | A3c | make | Pnct | Dubtv |

just then a whirring they made perhaps

And they rose with a whirring sound.

Sentence 11

Gagójedaⁿ oⁿhóⁿbe che yachábe skáⁿ.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|-----|---------|------------------|------------------|--------|------------|------|------|----------|----------|--------|------------------|
| gagójeda ⁿ | o ⁿ hó ⁿ be | che | yachábe | ská ⁿ | | | | | | | | | |
| gagóje | -da ⁿ | o- | wa- | 0- | -ho ⁿ | -(a)be | che | 0- | 0- | ya- | -che | -(a)be | ská ⁿ |
| adv | conj | loc | pers | pers | <A> | asp | det | pers | pers | inst | root | asp | evid |
| then | and,when | in | P3c | A3c | boil,cook | Pnct | In.Stn.Obj | P3c | A3c | by,mouth | crumble? | Pnct | Dubtv |

just then boiled the he ate perhaps

Then the man ate those which had been boiled.

Sentence 12

Gagójedaⁿ míⁿoⁿba éji akhá-na síka ínaⁿje akhá ao.

| | | | | | | | |
|-----------------------|-----------------------------------|-----|---------|------|---------------------|------|----|
| gagójeda ⁿ | mí ⁿ o ⁿ ba | éji | akhá-na | síka | ína ⁿ je | akhá | ao |
|-----------------------|-----------------------------------|-----|---------|------|---------------------|------|----|

| | | | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|--------------------|-----------|-------|-------------|-------|----------------|----------------|------|-------------------|-------------|-------|
| gagóje | -da ⁿ | mí ^o ba | e | -ji | akhá | -na | síka | í- | 0- | -na ^{je} | akhá | ao |
| adv | conj | n | pro | postp | asp | conj? | n | prev | pers | <A> | asp | decl |
| then | and,when | sun,moon | this,that | Loctn | 3c.Rst.Cont | and? | chicken,turkey | be.full,sated1 | A3c | be.full,sated1 | 3c.Rst.Cont | Masc1 |

then at last the moon he was standing there turkey he felt full after eating .

And at last, he was standing there feeling very full after eating the turkeys.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "The Dakota version of this myth has for its hero, Uñktomi, the mythical Spider; while the corresponding Omaha version tells of Ictinike, the black man. Watciⁿ wañkiyabe, an unusual form. According to analogy it should be 'watciⁿ wkiyabe.' Miⁿuⁿbadaⁿ, rendered provisionally, 'at the moon.' The use of 'daⁿ' here is peculiar to this passage. Uⁿyaⁿje. Can this be eq. to the Os. uⁿaci? Te wadaⁿbe icta yüpupe yane, a phrase that cannot be translated, as the meanings of half of the words are unknown. The song of Uñktomi, in the Dakota version is as follows: 'Ictohmus watci-po! Tu-we yatoⁿwe tciⁿ Icta nicapi kta! Icta nicapi kta! — Dance ye with closed eyes! He who gazes Your eyes shall be red! Your eyes shall be red!' the Omaha song of Ictinike is as follows: 'He! Wadaⁿbe çin-keçaⁿ! Icta-jide! Icta-jide! Iⁿbe-hnaⁿ çíandje! Iⁿbe-hnaⁿ çíandje! — Alas! He who has gazed! Red eyes! Red eyes! Spread your tails! Spread your tails!'" Thirteenth text entered for ANA graded reader project in December 2008.

19th CENTURY MYTH: A.[04.]

TITLE: The Raccoon and the Wolf

AUTHOR: Pahá'le Gáxli

Sentence 01

Miká-zhí'nga abá ozhó'nge ophá ahú ába ská'n.

| | | | | | | |
|---------|--------------|----------------|----------|---------------------------|---------------------------------|---------|
| miká | zhí'nga | abá | ozhó'nge | oph(é) | ahú ába | ská'n |
| miká | 0- zhí'nga | abá | ozhá'nge | o- 0- 0- -phe -a? | a- 0- hu abá | ska'n |
| n | pers <S> | det | n | loc pers pers <A> part? | prev pers <H> asp | evid |
| raccoon | P3c be.small | Mov.Subj | road | in P3c A3c follow Subord? | Motn A3c come.here A3c.Mov.Cont | Dubtv |
| Raccoon | young | the (mv. sub.) | road | following | was coming | perhaps |

A young Raccoon was coming along a path.

Sentence 02

Gayó Shó'nmikáse zhí'nga ozhó'nge khe ophá abá ska'n.

| | | | | | | |
|----------|-------------|--------------|----------|------------|--------------------------------|---------|
| gayó | shó'nmikáse | zhí'nga | ozhó'nge | khe | ophá abá | ska'n |
| gayó | shó'nmikase | 0- zhí'nga | ozhá'nge | khe | o- 0- 0- -phe abá | ska'n |
| conj? | n | pers <S> | n | det | loc pers pers <A> asp | evid |
| and,then | wolf,coyote | P3c be.small | road | In.Lie.Obj | in P3c A3c follow A3c.Mov.Cont | Dubtv |
| and then | Wolf | young | road | the | was following | perhaps |

A young Wolf also was following the path.

Sentence 03

Gayó gagó'n ákikipábe ska'n.

| | | | |
|----------|--------|-------------------------------|---------|
| gayó | gagó'n | ákikipábe | ska'n |
| gayó | gagó'n | á- 0- 0- ki(g)- ki(g)- -pa | ska'n |
| conj? | conj? | loc pers pers GI GI <A> | evid |
| and,then | thus? | on P3c A3c Rreprl Rreprl meet | Dubtv |
| and then | thus | they met each other | perhaps |

So at length they met.

Sentence 04

"Wízhinyé, ábe ska'n, Miká akhá, haó, wízhinyé, pahá'le wichú che aó," ábe ska'n.

| | | | | | | | | | | | |
|-----------------|-------------|-------|--------|-------|---------|-----------------|-----------|-------------------|------|-------------|-------|
| wízhinyé | ábe | ska'n | miká | akhá | haó | wízhinyé | pahá'le | wichú che | aó | ábe | ska'n |
| wi- -zhí'ye | 0- 0- (h) - | ska'n | miká | akhá | hao | wi- -zhí'ye | pahá'le | wi- chu che | ao | 0- 0- (h) - | ska'n |
| pro nInal | pe pe e (a) | evid | n | det | decl | pro nInal | adv? | pers <A> part | decl | pe pe e (a) | evid |
| Pos his.elder.b | rs rs < be | Dubtv | raccoo | Rst.S | Mas | Pos his.elder.b | first,for | P2c. have.sex Exh | Mas | rs rs < be | Dubtv |
| sIs rother | P3 A H asp | | n | ubj | c2 | sIs rother | merly | A1s .with ort | c1 | P3 A H asp | |
| my elder | c 3c > Pn | perh | Racc | the | ho | my elder | first | tecum coibo | . | c 3c > Pn | perh |
| brother | sa ct | aps | oon | (sub. | brother | | | | | sa ct | aps |
| | y | | |) | | | | | | y | |
| | said | | | | | | | | | said | |

"My elder brother," said the Raccoon, "prior tecum coibo!

Sentence 05

"Náⁿge blúts'age ao." Hao.

| | | | |
|-------------------|----------------------|-------|-------|
| náⁿge | blúts'age | ao | hao |
| 0- náⁿge | 0- bl- yu- -ts'age | ao | hao |
| pers <A> | pers pers inst root | decl | decl |
| A3c run.as.animal | P3c A1s by.hand fail | Masc1 | Masc2 |
| to run | I fail | . | ¶ |

I am unable to run."

Sentence 06

Zhaⁿ oyíⁿge názhíⁿ-gó, Shónⁿmikásé zhíⁿga Miká akhá chúbe skaⁿ.

| | | | | | | | | | |
|---------|-----------------|------------|--------|-------------|-----------|---------|---------|------------------|-----------|
| zhaⁿ | oyíⁿge | názhíⁿ | gó | shónⁿmikás | zhíⁿga | miká | akhá | chúbe | skaⁿ |
| zhaⁿ | o- 0- 0- -yiⁿge | 0- náⁿzhíⁿ | -go | e | 0- zhíⁿga | miká | akhá | 0- 0- chu | - skaⁿ |
| <A> | lo per per <Y> | per <A> | conj | shónⁿmikase | per <S> | n | det | per per <A> | (a)b evid |
| slee | c s s catch,hol | s stand.u | when,i | n | s be.smal | raccoon | Rst.Sub | s s have.sex.wit | e Dubtv |
| p | in P3c A3 d | A3 p | f | wolf,coyote | P3c l | Raccoo | j | P3c A3 h | asp Pnct |
| tree | c | c | | | | | | c | perhap |
| holding | | stand | when | Wolf | young | n | the | cum eo coit | s |
| | | | | | | | (sub.) | | |

When the young Wolf stood, holding a tree, the raccoon cum eo coit.

Sentence 07

"Hao, wísoⁿzhaⁿxciaⁿ! Wishkédaⁿ wichú che," ábe skáⁿ, Shónⁿmikásé zhíⁿga akhá.

| | | | | | | | | | |
|------|--------------------------|------------|-----------------|-----------------|------|----------------|-------------|-------------|-----------|
| hao | wísoⁿzhaⁿxciaⁿ | wishkédaⁿ | wichú che | ábe | skáⁿ | shónⁿmiká | zhíⁿga | akhá | |
| hao | wi- -sóⁿga | - | wi- shk -daⁿ | wi- chu | che | 0- 0- (h) - | skaⁿ | se | 0- zhíⁿga |
| decl | pro nlnal | zhaⁿxciaⁿ | pro e conj | pers <A> | part | per per e (a)b | evid | shónⁿmikase | per <S> |
| Mas | Poss his.younger.br | hyperstc | Poss adv and,wh | P2c.A have.sex. | Exho | s s <H e | Dubtv | n | s be.sm |
| c2 | 1s other | dear,darli | 1s als en | 1s with | rt | P3 A3 > asp | c c say Pnc | perha | P3 all |
| ho, | my dear younger brother! | I too | tecum coibo | said | ps | Wolf | young | the | (sub.) |

"Ho, my dear younger brother," said the Wolf, "equidem tecum coibo."

Sentence 08a

"Hao, wízhinyé! Zháⁿ miⁿ oblíⁿge anázhíⁿ-dáⁿ, anchúbe-dáⁿ, anyáliⁿ-hnaⁿ eyaó," ...

| | | | | | | | | | | | |
|------|-------------------|-----|--------------------|------------------|----------|-----------------|------------|--------|----------|--------|------------------|
| hao | wízhinyé | zhá | miⁿ | oblíⁿge | anázhíⁿ | dáⁿ | aⁿchúbe | dáⁿ | aⁿyáliⁿ | hnaⁿ | eyaó |
| hao | wi- -zhíⁿye | n | miⁿ | o- 0- bl- -yiⁿge | a- náⁿzh | -daⁿ | aⁿ- 0- chu | - -daⁿ | aⁿ- yáli | hnaⁿ | e -- ao |
| decl | pro nlnal | zha | qua | lo pe pe <Y> | pe íⁿ | conj | pe pe <A> | (a) | conj | pe <S> | asp pro epe decl |
| Mas | Poss his.elder.br | n | nt c rs rs catch,h | rs <A> | and,w | rs rs have.sex. | be | and,w | rs be.go | Habit | this,t nt Mas |
| c2 | 1s other | <A | one | in P3 A old | A stand. | hen | P1 A with | asp | hen | P1 od | usual hat -- c1 |
| ho, | my elder brother! | > | one | c 1s | 1s up | when | s 3c | Pn ct | when | s | me ly indeed |
| | | sle | I hold it | I stand | | | mecum coit | | | good | |
| | | ep | | | | | | | | | |
| | | tre | | | | | | | | | |
| | | e | | | | | | | | | |

"Ho, my elder brother! When I stand, holding a tree, et quispiam mecum coit, I generally enjoy it," ...

Sentence 08b

... ábe skáⁿ, Miká akhá.

| | | | |
|-----|------|------|------|
| ábe | skáⁿ | miká | akhá |
|-----|------|------|------|

0- 0- (h)e -(a)be skaⁿ miká akhá
 pers pers <H> asp evid n det
 P3c A3c say Pnct Dubtv raccoon Rst.Subj
 said perhaps Raccoon the (sub.)
 ... said the Raccoon.

Sentence 09

Zháⁿ maⁿshíta ánaⁿgábe skaⁿ.

zháⁿ maⁿshíta ánaⁿgábe skaⁿ
 zhaⁿ maⁿshí -ta á- 0- 0- náⁿge -(a)be skaⁿ
 <A> adv postp loc pers pers <A> asp evid
 sleep high to on P3c A3c run.as.animal Pnct Dubtv
 tree up he ran on it perhaps
 He ran up a tree.

Sentence 10

"Hao, wísoⁿzhóⁿxciáⁿ! Gú ye ao!

hao wísoⁿzhaⁿxciáⁿ gú ye ao
 hao wi- -sóⁿga -zhaⁿxciáⁿ 0- gu 0- 0- yiⁿ -a ao
 decl pro nInal hyperstc pers <G> pers pers <Y> part decl
 Masc2 Poss1s his.younger.brother dear,darling A3c come.home.here P3c A3c be Imp Masc1
 ho my dear younger brother! do be coming back!
 "Ho, my dear younger brother! Do come back!"

Sentence 11

Wishkédaⁿ, wísoⁿzhóⁿxciáⁿ, égimaⁿ cé ao," ábe skaⁿ, Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá.

wishkédaⁿ wísoⁿzhóⁿxciáⁿ égimaⁿ cé ao ábe skaⁿ shóⁿmik zhíⁿga akhá
 wi- sh -daⁿ wi- -sóⁿga - zhaⁿxciáⁿ e 0- gi- m- 'oⁿ ce ao 0- 0- (h) - skaⁿ áse 0- zhíⁿg akhá
 pro ke conj pro nInal hyperstc pro pe GI pe <N> asp decl pe pe e (a) evid shóⁿmikas pe a det
 Poss ad and,w Poss his.younger.bⁿ this,t rs Da rs V> Pot.Va Mas rs rs <H> be Dubtv e rs <S> Rst.S
 1s v hen 1s rother hyperstc hat P3 tv A use, rnt c1 P3 A > asp perha n P3 be.sm ubj
 als dear,dar c 1s do will . c 3c say Pnc ps n wolf,coyo c all the
 o ling I do that . t ps n wolf,coyo c all the
 I too my dear younger said Wolf young (sub.)
 brother

I, too, my dear younger brother, will do that," said the young Wolf.

Sentence 12

Miká akhá, "Áⁿkazhi ao," ábe skaⁿ.

miká akhá áⁿkazhi ao ábe skaⁿ
 miká akhá háⁿka- -(a)zhi ao 0- 0- (h)e -(a)be skaⁿ
 n det prev neg decl pers pers <H> asp evid
 raccoon Rst.Subj not1 not Masc1 P3c A3c say Pnct Dubtv
 Raccoon the (sub.) not so . said perhaps
 The Raccoon said, "No!"

Sentence 13

Gágo-hnaⁿ é.

gágo-hnaⁿ é
gagóhnaⁿ e
adv pro
enough this,that
enough that

The end.

NOTES: *Dorsey's Latin insertions deal with copulation. Twelfth text entered for ANA graded reader project in December 2008.*

19th CENTURY MYTH: A.[05.]

TITLE: The Miáloshká

AUTHOR: Pahá'le Gáxli

Sentence 01

"Wajúta-tá'nga wak'ó-zhí'ngáxcí yegóji pághe tá mi'khe aó," ábe ská'n Miáloshká akhá.

| | | | | | | | | | | | | | |
|-------------|---------------|-------|-----------|--------|---------|---------------------|--------|--------|-------------|-------|-------|--------|--------|
| wajúta | tá'nga | wak' | zhí'ngá | -xci | yegóji | pághe | tá | mi'khe | aó | ábe | ská'n | Miálos | akhá |
| wajúta | 0- tá'nga | Ó | 0- zhí'ng | -xci | i | 0- p- gág ta | mi'khe | ao | 0- 0- (h) - | ska'n | hká | akhá | |
| n | pe <S> | wak'ó | pe a | intens | yegóji | pe pe he as asp | | decl | pe pe e (a) | evid | -- | det | |
| animal,quad | rs be.great,1 | n | rs <S> | real,v | adv | rs rs <G p A1s.Sit. | | Mas | rs rs <H be | Dubtv | -- | Rst.S | |
| ruped | P3 arge | woma | P3 be.sm | ery | at.pres | P3 A > P Cont | | c1 | P3 A > asp | | perha | -- | ubj |
| animal | c | n | c all | very | ent | c 1s mak ot | | | c 3c say Pn | | ps | Miálos | the |
| | large | wom | old/sma | | now | I will make | | | | ct | | hká | (sub.) |
| | | an | ll | | | | | | | | | |) |

"I will make a very aged female buffalo," said the Miáloshká.

Sentence 02

Miáloshká akhá wagághe tá akhá ao.

| | | | | | |
|-----------|----------|---------------|-----------------|------|-------|
| Miáloshká | akhá | wagághe | tá | akhá | ao |
| -- | akhá | wa- 0- gághe | ta | akhá | ao |
| self | det | pers pers <G> | asp asp | | decl |
| -- | Rst.Subj | P3c A3c make | Pot 3c.Rst.Cont | | Masc1 |

Miáloshká the (sub.) make them he will .

The Miáloshká was about to make it.

Sentence 03

"Cé-zhí'nga hók'a-zhí'nga mi'n pághe tá mi'khe aó," ábe ská'n.

| | | | | | | | | |
|-----------------|-----------------|----------|-------------|---------------|------------------|-------|-------------------|---------|
| cé-zhí'nga | hók'a-zhí'nga | mi'n | pághe | tá | mi'khe | aó | ábe | ská'n |
| ce 0- zhí'nga | hók'a | zhí'nga | mi'n | 0- p- gághe | ta mi'khe | ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska'n |
| n pers n | n? | <S> | quant | pers pers <G> | asp asp | decl | pers pers <H> asp | evid |
| bison P3c child | something.small | be.small | one | P3c A1s make | Pot A1s.Sit.Cont | Masc1 | P3c A3c say Pnct | Dubtv |
| buffalo calf | very small | one | I will make | | | | said he | perhaps |

"I will make a very small buffalo calf," said he.

Sentence 04

Gayójedá'n ma'nyí'ka dóka iyúskigábe ská'n.

| | | | | |
|------------------|----------------|-----------------|-------------------------|-------------------------------|
| gayójedá'n | ma'nyí'ka | dóka | iyúskigábe | ská'n |
| gayó -ji -da'n | ma'nyí'ka | 0- doká | f- 0- yu- -skíge -(a)be | ska'n |
| conj? postp conj | n | pers <S> | loc pers inst root asp | evid |
| and,then | Loctn and,when | earth,clay,soil | P3c be.wet | with A3c by.hand squeeze Pnct |
| whereupon | earth | wet | he compressed | perhaps |

Whereupon, he compressed some wet earth.

Sentence 05

Gayójedaⁿ zhíⁿhabe skaⁿ, háⁿiⁿ-góa.

| | | | | |
|---------------------------|-------------------------------|------------------|--------------------------------|---------------|
| gayójeda ⁿ | zhí ⁿ habe | ska ⁿ | há ⁿ i ⁿ | -góa |
| gayó -ji -da ⁿ | 0- zhí ⁿ he -(a)be | ska ⁿ | há ⁿ i ⁿ | -góa |
| conj? postp conj | pers <A> asp | evid | adv | conj |
| and,then Loctn | and,when A3c lie.down | Pnct Dubtv | night,at.night | when,if.Varnt |
| whereupon | he slept | perhaps | night | when |

Then, at night, he slept.

Sentence 06

"Gasíⁿxci éji washtóⁿbe hne tabe ao!

| | | | | | |
|-----------------------|-----------------|-----------------------------|--------------|-----------|-------|
| gasí ⁿ xci | éji | washtó ⁿ be | hne | tabe | ao |
| gasí ⁿ xci | e -ji | wa- sht- dó ⁿ be | hn- ye | ta -(a)be | ao |
| adv | pro postp | pers pers <D> | pers <Y> | asp asp | decl |
| in.the.morning | this,that Loctn | P3c A2c look.at | A2c go.there | Pot Pnct | Masc1 |
| in the morning | there | to see | you go | will | . |

He said, "You must go in the morning and reconnoiter for game.

Sentence 07

Cedóⁿga yábliⁿ wíe wapághe ao," ábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|-----------------------|--------------------|------------------|---------------|-------|-------------------|------------------|
| cedó ⁿ ga | yábli ⁿ | wíe | wapághe | ao | ábe | ska ⁿ |
| ce dó ⁿ ga | yábli ⁿ | wi- e | wa- p- gághe | ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| n n | quant | pro pro | pers pers <G> | decl | pers pers <H> asp | evid |
| bison male | three | Poss1s this,that | P3c A1s make | Masc1 | P3c A3c say Pnct | Dubtv |
| buffalo bull | three | I | I made them | . | said he | perhaps |

I have made three buffalo bulls."

Sentence 08

Agú-ba-dáⁿ, oyáge alíbe skáⁿ.

| | | | | |
|-------------------------|-----------------------|---------------------|---------------------------|-------------------------|
| agú-ba | -dá ⁿ | oyáge | alíbe | ská ⁿ |
| a- 0- gu | abá -da ⁿ | o- 0- 0- -yage | a- 0- li | -(a)be ska ⁿ |
| prev pers <G> | asp conj | prev pers pers <Y> | prev pers <A> | asp evid |
| Motn A3c come.home.here | A3c.Mov.Cont and,when | tell1 P3c A3c tell2 | Motn A3c arrive.home.here | Pnct Dubtv |
| they where coming back | and | to tell news | they came back | perhaps |

They returned to him and reported, ...

Sentence 09

"Cedóⁿga yábliⁿ eji akhá ao," ábe skaⁿ.

| | | | | | |
|-----------------------|--------------------|-----------------|-------------|------------------------|------------------|
| cedó ⁿ ga | yábli ⁿ | eji akhá | ao | ábe | ska ⁿ |
| ce dó ⁿ ga | yábli ⁿ | e -ji akhá | ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ |
| n n | quant | pro postp asp | decl | pers pers <H> asp | evid |
| bison male | three | this,that Loctn | 3c.Rst.Cont | Masc1 P3c A3c say Pnct | Dubtv |
| buffalo bull | three | are (std) there | . | said he | perhaps |

... saying, "Three buffalo bulls are there."

Sentence 10

Gayó dádaⁿ wapáhi aⁿyíⁿge, ábe skaⁿ.

| | | | | | |
|------|-------------------|--------|-----------------------------------|-----|------------------|
| gayó | dáda ⁿ | wapáhi | a ⁿ yí ⁿ ge | ábe | ska ⁿ |
|------|-------------------|--------|-----------------------------------|-----|------------------|

| | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------|--------------|------|------------------|--------------------|------|------|------|--------|------------------|
| gayó | dáda ⁿ | wapáhi | 0- | a ⁿ - | yi ⁿ gé | 0- | 0- | (h)e | -(a)be | ska ⁿ |
| conj? | pro | n | pers | pers | <S> | pers | pers | <H> | asp | evid |
| and,then | what,something | sharp.object | P3c | P1s | be.without | P3c | A3c | say | Pnct | Dubtv |

and then what sharp instrument I have none said he perhaps

And then each said, "I have no weapons."

Sentence 11

Wipághe tá miⁿkhe aó, ábe skaⁿ Miáloshká akhá.

| | | | | | | | | | | | | |
|---------|------|---------------------|-----|---------------------|------------------|-----------|------|------|--------|------------------|------|----------|
| wipághe | tá | mi ⁿ khe | aó | ábe | ska ⁿ | Miáloshká | akhá | | | | | |
| wi- | p- | gághe | ta | mi ⁿ khé | ao | 0- | 0- | (h)e | -(a)be | ska ⁿ | -- | akhá |
| pers | pers | <G> | asp | asp | decl | pers | pers | <H> | asp | evid | self | det |
| P2c.A1s | A1s | make | Pot | A1s.Sit.Cont | Masc1 | P3c | A3c | say | Pnct | Dubtv | -- | Rst.Subj |

I will make it for you . said perhaps Miáloshká the (sub.)

"I will make them," said the Miáloshká.

Sentence 12

Ye gághabe skaⁿ, zhaⁿ-míⁿje khe máⁿ idábe.

| | | | | | | | | | | |
|------------|---------|------------------|------------------|--------------------|------------------|------------------|--------------------|------------|-----------------|---------------|
| ye | gághabe | ska ⁿ | zha ⁿ | mí ⁿ je | khe | má ⁿ | idábe | | | |
| ye | 0- | 0- | gághe | -(a)be | ska ⁿ | zha ⁿ | mí ⁿ je | khe | ma ⁿ | idábe |
| pro | pers | pers | <G> | asp | evid | n | n | det | n | adv |
| this,these | P3c | A3c | make | Pnct | Dubtv | sleep | bow | In.Lie.Obj | arrow | together,also |

this he made perhaps wooden bow the (ob.) arrows also

Then he made them a bow and arrows, too, for each.

Sentence 13

"Wajúta-tánga íts'eyáye tá-daⁿ wik'ú eyaó," ábe skáⁿ.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------|-------|--------------|--------------------|-------|--------|-----|------------------|------|----|------------------|--------|--------|---------|------|------|-----|-----|------|------|------------------|
| wajúta | tánga | íts'eyáye | tá-da ⁿ | wik'ú | eyaó | ábe | ská ⁿ | | | | | | | | | | | | | |
| wajúta | 0- | tánga | í- | 0- | ts'e | 0- | ya- | -ye | ta | -da ⁿ | wi- | k'u | e | -- | ao | 0- | 0- | (h)e | - | ska ⁿ |
| n | per | <S> | loc | per | <A> | per | per | <A> | as | conj | pers | <A | pro | epen | decl | per | per | <H | (a)b | evid |
| animal,quadrup | s | be.great,lar | wit | s | be.dea | s | s | caus | p | and,wh | P2c.A1 | > | this,th | t | Masc | s | s | > | e | Dubtv |
| ed | P3c | ge | h | A3 | d | P3c | A2 | e | Po | n | s | giv | at | -- | l | P3c | A3 | say | asp | perhap |
| animal | large | | c | c | c | c | c | t | t | | e | indeed | | | | c | | Pnct | | S |

you kill it by means of in order I give it to you indeed said he

Said he, "I give them to you that you may kill the buffaloes with them."

Sentence 14

Gayó ayíⁿ ahíbe skáⁿ.

| | | | | | | | | | |
|----------|------------------|-------|------------------|------------------|------|------|--------------|--------|------------------|
| gayó | ayí ⁿ | ahíbe | ská ⁿ | | | | | | |
| gayó | a- | 0- | 0- | -yi ⁿ | a- | 0- | hi | -(a)be | ska ⁿ |
| conj? | prev | pers | pers | <Y> | prev | pers | <H> | asp | evid |
| and,then | have1 | P3c | A3c | have2 | Motn | A3c | arrive.there | Pnct | Dubtv |

and then having it he headed there perhaps

Then the men took the weapons and went after the buffaloes.

Sentence 15

Ayíⁿ ahí-ba-dáⁿ, íkuda-bá-daⁿ, ts'éyabe skáⁿ.

| | | | | | | |
|------------------|--------|-----------------|----------|-----------------|----------|------------------|
| ayí ⁿ | ahí-ba | dá ⁿ | íkuda-bá | da ⁿ | ts'éyabe | ská ⁿ |
|------------------|--------|-----------------|----------|-----------------|----------|------------------|

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|-----|-----|------------------|------|-----|------------|-----------|------------------|-----|-----|-----|--------|-----------|------------------|-----|--------|-----|-----|------|------|------------------|
| a- | 0- | 0- | -yi ⁿ | a- | 0- | hi | abá | -da ⁿ | f- | 0- | 0- | kúje | abá | -da ⁿ | 0- | ts'e | 0- | 0- | -ye | - | ska ⁿ |
| prev | per | per | <Y> | prev | per | <H> | asp | conj | loc | per | per | <A> | asp | conj | per | <A> | per | per | <A> | (a)b | evid |
| have | s | s | have | Mot | s | arrive.the | A3c.Mov.C | and,wh | wit | s | s | shoot. | A3c.Mov.C | and,wh | s | be.dea | s | s | caus | e | Dubtv |
| 1 | P3 | A3 | 2 | n | A3 | re | ont | en | h | P3 | A3 | at | ont | en | A3 | d | P3 | A3 | e | asp | perhap |
| | c | c | | c | | | | | c | c | | | | | c | c | c | | t | S | |

he reached there with them and he shot at it and he killed it

When they reached them, they shot at them and killed them.

Sentence 16

Ejíkhaⁿ ye zhaⁿ-míⁿje khe níka zhúje ayíⁿ shóⁿshoⁿwabe ao.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------------------|-------|--------------------------------------|------|------------------|--------------------|------------------|--|------|-------|--------|-------|------|------------------|--------------------------------------|-------------|------|-------|
| ejíkha ⁿ | ye | zha ⁿ -mí ⁿ je | khe | níka | zhúje | ayí ⁿ | shó ⁿ sho ⁿ wabe | ao | | | | | | | | | |
| e | -ji | -kha ⁿ | ye | zha ⁿ | mí ⁿ je | khe | níka | 0- | zhúje | a- | 0- | 0- | -yi ⁿ | shó ⁿ sho ⁿ we | -(a)be | ao | |
| pro | postp | postp | pro | <A> | n | det | n | pers | <S> | prev | pers | pers | <Y> | adv | asp | decl | |
| this,that | Loc | tn | from | this,these | sleep | bow | In.Lie.Obj | man | P3c | be.red | have1 | P3c | A3c | have2 | always,ever | Pnct | Masc1 |

from that place this wooden bow the (ob.) red men have always .

From that time, the Indians have always had bows.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "Mialucka or Mialuckaⁿ, a mythical race of beings, with large heads, and long hair, dwelling in solitary places, to which they are supposed to entice unwary Indians. Their victims become crazy, and live as miⁿquge or catamites. Compare to Ictinike of the Omahas and Ponkas. Some of them dwell underground, or in the water, sitting close to the bank of the stream." First text entered as part of an orthography comparison lesson, Spring 2005.

19th CENTURY MYTH: A.[06.]

TITLE: The Wolf and the Mice

AUTHOR: Waxóbe K'i'n

Sentence 01

Gayó Shóⁿmikáse zhíⁿga miⁿ gashóⁿ mazháⁿ apí ayábe skaⁿ.

| | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------------|------------------------|-----------------|--------------------|----------------------------------|-------------------------|--|---------------|--------------|--------------------|
| gayó | shó ⁿ miká | zhí ⁿ ga | mi ⁿ | gash | mazhá ⁿ | apí | | | ayábe | ska ⁿ |
| gayó | se | 0- zhí ⁿ ga | mi ⁿ | ó ⁿ | mo ⁿ zhá ⁿ | á- 0- 0- 0- 0- pi | | pi | a- 0- ye | - ska ⁿ |
| conj? | shó ⁿ mikase | per <S> | qua | gashó ⁿ | n | lo per per per per <S> | | <S> | prev per <Y> | (a)b evid |
| and,then | n | s be.sm | nt | n | land,earth,cou | c s s s s be.good.(arch | | be.good.(arch | Mot s go.the | e Dubtv |
| en | wolf,coyote | P3c all | one | conj? | ntry | on P3 P3 A3 A3 aic) | | aic) | n A3 re | asp |
| and | Wolf | P3c | one | well,s | land | c c c c | | | c | Pnc |
| then | | | young | o | | | | | | t |
| | | | | at | | good to dwell in | | | went | ps |
| | | | | lengt | | | | | | |
| | | | | h (?) | | | | | | |

Once upon a time a young Wolf went to a pleasant land.

Sentence 02a

Gayó ichóⁿga-zhíⁿga sátaⁿ wachíⁿ gághabe skaⁿ: ...

| | | | | | |
|----------|--|------------------------|--------------------|--------------------------------------|--------------------------|
| gayó | ichó ⁿ ga-zhí ⁿ ga | sáta ⁿ | wachí ⁿ | gághabe | ska ⁿ |
| gayó | ichó ⁿ ga | 0- zhí ⁿ ga | sáta ⁿ | wa- 0- -chi ⁿ 0- 0- gághe | -(a)be ska ⁿ |
| conj? | n | pers <S> | quant | prev pers <A> | pers pers <G> |
| and,then | rat | P3c be.small | five | dance1 A3c | dance2 P3c A3c make Pnct |
| | and then | Mouse | five | danced | perhaps |

And five Mice were dancing: ...

Sentence 02b

... Páⁿxé wanóⁿble k'íⁿ-ba-dáⁿ gashóⁿ wachíⁿ-hnaⁿbe skáⁿ.

| | | | | | | |
|--------------------|-----------------------------|------------------------|-----------------------|--------------------|---|----------------------|
| pá ⁿ xé | wanó ⁿ ble | k'í ⁿ | (a)ba-dá ⁿ | gashó ⁿ | wachí ⁿ -hna ⁿ be | ská ⁿ |
| pá ⁿ xé | wa- 0- -no ⁿ ble | 0- 0- k'í ⁿ | abá -da ⁿ | n | wa- 0- -chi ⁿ hna ⁿ - | ska ⁿ |
| n | per per <A> | per per <A> | asp conj | | prev per <A> | (a)b evid |
| small.white.gour | s s eat.a.meat | s s pack,carry.on.bac | A3c.Mov.Con | and,when | gashó ⁿ | Dubtv |
| d | P3c A3 1 | P3c A3 k | t | n | conj? | dance s dance Habi e |
| artichoke | c | c | and | well,so | 1 A3 2 t | asp Pnc |
| | for food | carried on their backs | and | SO | c | perhap |
| | | | | | | s |
| | | | | | they were dancing | |

... They carried artichokes on their backs, in order to feast on them, so they danced now and then.

Sentence 03

Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá ahí-ba-dáⁿ, wadóⁿbabe skáⁿ.

| | | | | | | |
|-------------------------|------------------------|----------|-----------------------|-----------------------|---------------------------|-------------------------|
| shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá | ahí | (a)ba-dá ⁿ | wadó ⁿ babe | ská ⁿ |
| shó ⁿ mikase | 0- zhí ⁿ ga | akhá | a- 0- hi | abá -da ⁿ | wa- 0- dó ⁿ be | -(a)be ska ⁿ |
| n | pers <S> | det | prev pers <H> | asp conj | pers pers <D> | asp evid |
| wolf,coyote | P3c be.small | Rst.Subj | Motn A3c arrive.there | A3c.Mov.Cont | and,when | P3c A3c look.at Pnc |

Wolf young the (sub.) arrived there and gazed at them perhaps
 When the Wolf reached there, he looked at them.

Sentence 04

"Wísoⁿga-é! wishkédaⁿ páⁿxé zhíⁿga ak'ín ádaⁿ awáchiⁿ kónbla aó," ábe skan,
 Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá.

| | | | | | | | | | | | | | |
|---|--------------------------|------------------------|--------------------|----------|-------------------------|---------------------|-------------|---------|------------------|-------|------------------|--------------------|-----|
| wíso ⁿ ga-é | wishkéd | pá ⁿ xé | zhí ⁿ g | ak'ín | áda ⁿ | awáchi ⁿ | kónbla | aó | ábe | ska | shó ⁿ | zhí ⁿ g | akh |
| wi -só ⁿ ga e a ⁿ | pa wi s -da ⁿ | n pá ⁿ xé a | 0 zhí - - <A> | 0 a k'ín | adá ⁿ a wa - | 0 k go b - | ao 0 0 (- | n | miká a | á | á | á | |
| - nInal pa | wi s -da ⁿ | n | 0 zhí - - <A> | 0 a k'ín | adá ⁿ a wa - | 0 k go b - | ao 0 0 (- | n | miká a | á | á | á | |
| pr his.you rt | - h con | small. | - nga p p pack.ca | and,t | p pr i ⁿ | p p < p < | cl p p)e)b | n | se | 0 zhí | akh | akh | |
| o nger.bro V | pr k j | white.g | e e rry.on.b | heref | e ev < | e e G e Y | M e e < e | n | shó ^m | - nga | á | á | |
| Po ther oc | o e and | ourd | p <S | r r ack | ore | r da A | r r > r > | as | r r H as | evi | p <S | det | |
| ss tv | Po a ,wh | artich | r be. | s s | and | s nc > | s s de s de | cl | s s > p | Du | n | Rst | |
| ls | ss d en | oke | s sm | P A | A e1 da | P A sir | A sir | P A s P | btv | wolf, | r be. | .Su | |
| O my | ls v | | P all | 3 1 | 1 nc | 3 1 e1 | 1 e2 | · | 3 3 a n | coyot | s sm | bj | |
| younger | al | | 3 | c s | s e2 | c s | s | | c c y ct | per | e | 3 | the |
| brother | s | | c | I carry | I dance | I wish | said | hap | Wolf | c | (su | b.) | |
| | o | small | | | | | | s | | youn | b.) | | |
| | I too | | | | | | | | | g | | | |

"O my younger brothers! I, too, wish to carry an artichoke on my back and dance," said he.

Sentence 05

"Íyaxóbe ao!

| | |
|---------------------|-------|
| íyaxóbe | ao |
| í- ya- -xobe | ao |
| loc pers <S> | decl |
| toward A2c deceive? | Masc1 |
| you lie | . |

"You lie!

Sentence 06

Áⁿkazhi ao!

| | |
|-----------------------------|-------|
| á ⁿ kazhi | ao |
| há ⁿ ka- -(a)zhi | ao |
| prev neg | decl |
| not1 not | Masc1 |
| not so | . |

It is not so!

Sentence 07

Páⁿxé zhíⁿga maⁿhnán shóⁿhna ao," ábe skan, Ichóⁿga-zhíⁿga akhá.

| | | | | | | | | |
|--------------------|------------------------|--|----------------------------------|------|-----------------|------------------|--|--------|
| pá ⁿ xé | zhí ⁿ ga | ma ⁿ hnán | shkó ⁿ hna | ao | ábe | ska ⁿ | ichó ⁿ ga-zhí ⁿ ga | akhá |
| pá ⁿ xé | 0- zhí ⁿ ga | mo ⁿ - hn- -yo ⁿ | 0- shk go ⁿ - hn- -ya | ao | 0- 0- (h)e - | ska ⁿ | ichó ⁿ g 0- zhí ⁿ ga | akhá |
| n | per <S> | prev per <Y> | per - <G> per <Y> | decl | per per <H (a)b | evid | a per <S> | det |
| small.white.gou | s be.sma | steal s steal | s per desire s desire | Masc | s s > e | Dubtv | n s be.sma | Rst.Su |
| rd | P3c ll | 1 A2 2 | P3c s 1 A2 2 | 1 | P3c A3 say asp | perhap | rat P3c ll | bj |
| artichoke | small | c | A2 c | . | c | Pnct | Mouse | the |
| | you steal | | you wish | | said | s | | (sub.) |

You wish to steal an artichoke," said a Mouse.

Sentence 08

"Aⁿyáⁿxobe kóⁿbla-mázhi.

| | | |
|--|---------------------|-------|
| a ⁿ yá ⁿ xobe | kó ⁿ bla | mázhi |
| a ⁿ (g)- í- -xobe 0- k- go ⁿ - bl- -ya ma- -(a)zhi | | |
| pers loc <S> pers pers <G> pers <Y> pers neg | | |
| A1d toward deceive? P3c A1s desire1 A1s desire2 A1s not | | |
| I lie | I wish | I not |

"I do not wish to deceive.

Sentence 09

Míⁿákhe ao," ábe skaⁿ, Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá. Hao.

| | | | | | | | |
|---|----|------|------------------|-------------------------|---------------------|------------|-----|
| mí ⁿ ákhe | ao | ábe | ska ⁿ | shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá | hao |
| mí ⁿ - a- -khe ao 0- 0- (h)e -(a)be ska ⁿ shó ⁿ mikase 0- zhí ⁿ ga akhá hao | | | | | | | |
| prev pers <A> decl pers pers <H> asp evid n pers <S> det decl | | | | | | | |
| be.truthful1 A1s be.truthful2 Masc1 P3c A3c say Punct Dubtv wolf,coyote P3c be.small Rst.Subj Masc2 | | | | | | | |
| I tell the truth | . | said | perhaps | Wolf | young | the (sub.) | ¶ |

I tell the truth," said the Wolf.

Sentence 10

Páⁿxé zhíⁿga k'úbe skaⁿ.

| | | | |
|---|---------------------|-------------------|------------------|
| pá ⁿ xé | zhí ⁿ ga | k'úbe | ska ⁿ |
| pá ⁿ xé 0- zhí ⁿ ga 0- 0- k'u -(a)be ska ⁿ | | | |
| n pers <S> pers pers <A> asp evid | | | |
| small.white.gourd P3c be.small P3c A3c give Punct Dubtv | | | |
| artichoke | small | he gave it to him | perhaps |

They gave him an artichoke.

Sentence 11

Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá k'íⁿbe skaⁿ.

| | | | | |
|--|---------------------|------------|------------------------|------------------|
| shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá | k'í ⁿ be | ska ⁿ |
| shó ⁿ mikase 0- zhí ⁿ ga akhá 0- 0- k'í ⁿ -(a)be ska ⁿ | | | | |
| n pers <S> det pers pers <A> asp evid | | | | |
| wolf,coyote P3c be.small Rst.Subj P3c A3c pack,carry.on.back Punct Dubtv | | | | |
| Wolf | young | the (sub.) | carried it on his back | perhaps |

The Wolf carried it on his back.

Sentence 12

Gayó Ichóⁿga-zhíⁿga akhá wayóⁿbe skaⁿ.

| | | | | |
|---|--|------------|----------------------|------------------|
| gayó | ichó ⁿ ga-zhí ⁿ ga | akhá | wayó ⁿ be | ska ⁿ |
| gayó ichó ⁿ ga 0- zhí ⁿ ga akhá wa- 0- -yo ⁿ -(a)be ska ⁿ | | | | |
| conj? n pers <S> det prev pers <Y> asp evid | | | | |
| and,then rat P3c be.small Rst.Subj sing1 A3c sing2 Punct Dubtv | | | | |
| and then | Mouse | the (sub.) | sang | perhaps |

And then the Mice sang.

Sentence 13

Shónmikáse zhínga abá wachíⁿbe skaⁿ.

| | | | | |
|-------------|--------------|----------------|---------------------------------|------------------|
| shónmikáse | zhínga | abá | wachí ⁿ be | ska ⁿ |
| shónmikase | 0- zhínga | abá | wa- 0- -chi ⁿ -(a)be | ska ⁿ |
| n | pers <S> | det | prev pers <A> asp | evid |
| wolf,coyote | P3c be.small | Mov.Subj | dance1 A3c dance2 Pnt | Dubtv |
| Wolf | young | the (mv. sub.) | danced | perhaps |

The wolf danced.

Sentence 14

Hébe-zhínga wachíⁿ-ba-daⁿ, gashón háze gínashábe skaⁿ.

| | | | | | | |
|-------------------------|--------------------------|-----------------------|-----------|--|---------------------|------------------|
| hébe-zhínga | wachí ⁿ | (a)ba-da ⁿ | gashón | háze | gínashábe | ska ⁿ |
| hébe 0- zhínga | wa- 0- -chi ⁿ | abá -da ⁿ | gashón | 0- háze 0- 0- gína ⁿ she -(a)be | ska ⁿ | |
| n pers <S> | prev pers <A> | asp conj | conj? | pers <A> pers pers <A> asp | evid | |
| little.bit P3c be.small | dance1 A3c dance2 | A3c.Mov.Cont and,when | well,so | A3c flee P3c A3c take,snatch Pnt | Dubtv | |
| a small piece | he had danced | when | at length | fleeing | he took it from him | perhaps |

When he had danced but a little, lo! He fled with the artichoke.

Sentence 15

Páⁿxe zhínga gínashábe skaⁿ.

| | | | |
|--------------------|--------------|------------------------------------|------------------|
| pá ⁿ xe | zhínga | gínashábe | ska ⁿ |
| pá ⁿ xe | 0- zhínga | 0- 0- gína ⁿ she -(a)be | ska ⁿ |
| n | pers <S> | pers pers <A> asp | evid |
| small.white.gourd | P3c be.small | P3c A3c take,snatch Pnt | Dubtv |
| artichoke | small | he took from him | perhaps |

He deprived the Mice of it.

Sentence 16a

Iⁿchónⁿga-zhínga sátaⁿ akhá watáⁿga akhá Shónmikáse zhínga okíⁿ(e) (a)ba-dáⁿ, ...

| | | | | | | | | |
|--|-------------------|---------|----------------------|---------|-------------|-----------|----------------------|-----------------------|
| i ⁿ chón ⁿ ga-zhínga | sáta ⁿ | akhá | watá ⁿ ga | akhá | shónmikás | zhínga | okí ⁿ (e) | (a)ba-dá ⁿ |
| ichón ⁿ g 0- zhínga | sáta ⁿ | akhá | a | akhá | e | 0- zhínga | o- 0- 0- ki(g) í- -e | abá -da ⁿ |
| a per <S> | quan | det | chief | det | shónmikase | per <S> | - prev <A> | asp conj |
| n s be.smal t | Rst.Sub | Rst.Sub | chief | Rst.Sub | n | s be.smal | c s s GI speak speak | A3c.Mov.Co and,whe |
| rat P3c 1 | five | j | chief | j | wolf,coyote | P3c 1 | in P3c A3 Rflx 1 2 | nt n |
| Mouse | five | the | the | the | Wolf | young | c v | and |
| | (coll.) | (sub.) | | | | | spoke to | |

The chief of the five Mice spoke to him, ...

Sentence 16b

... "Páⁿxe zhínga máⁿda hnácha-nahaó!"

| | | | |
|--------------------|--------------|--------------------|------------------------------------|
| pá ⁿ xe | zhínga | má ⁿ da | hnácha-nahaó |
| pá ⁿ xe | 0- zhínga | má ⁿ da | 0- hn- ya- -che -nahaó |
| n | pers <S> | adv? | pers pers inst root part |
| small.white.gourd | P3c be.small | not,lest? | P3c A2c by.mouth crumble? Masc.Imp |
| artichoke | small | beware (lest) | you eat it! |

... "Beware lest you eat the artichoke!"

Sentence 17

Páⁿxe zhínga k'íⁿ-ba-dáⁿ wanáshabe khe Shónmikáse zhínga akhá yachábe skaⁿ.

| | | | | | | | | | | | |
|---|---|--|---|---|---|--|---|-----------------------------|--|---|--|
| pá ⁿ xe | zhí ⁿ ga | k'í ⁿ | (a)ba-dá ⁿ | wanáshabe | khe | shó ⁿ mi | zhí ⁿ ga | akhá | yachábe | ska ⁿ | |
| pá ⁿ xe n small.white e.gourd | 0- zhi ⁿ g pe a rs <S> | 0- 0- k'í ⁿ pe pe <A> rs rs pack,carry. | abá -da ⁿ asp conj A3c.Mo and, | w 0- na ⁿ - a- pe she (a) pe rs <A> be rs A > as P 3c sna p 3c tch Pn ct | khe det In.Lie Obj n wolf,coy ote Wolf | shó ⁿ mi káse shó ⁿ mik ase n wolf,coy ote Wolf | 0- zhi ⁿ g pe a rs <S> | akhá det Rst. Subj | 0- 0- ya- pe pe inst rs rs by.m P A outh 3c 3c | -che - root (a) crum be ble? as p Pn ct | ska ⁿ evid Dubt v perh aps |
| artichok e | 3c mall small | 3c 3c he carried | when | when | the (ob.) | the (ob.) | 3c mall young | the (sub | 3c 3c) ate it | perh aps | |

The Wolf ate the artichoke which he took from the Mice after carrying it on his back.

Sentence 18

Gayó páⁿxe zhíⁿga yachá-ba-dáⁿ yahníⁿbe skaⁿ.

| | | | | | | |
|---------------------------|--|------------------------------------|---|---|---|---|
| gayó | pá ⁿ xe | zhí ⁿ ga | yach(é) | (a)ba-dá ⁿ | yahní ⁿ be | ska ⁿ |
| gayó conj? and,then | pá ⁿ xe n small.white.gourd | 0- zhi ⁿ ga pers <S> | 0- 0- ya- pers pers inst P3c A3c by.mouth | -che root asp conj A3c.Mov.Cont and,when | abá -da ⁿ pers pers inst P3c A3c by.mouth enter? | -hni ⁿ -(a)be root asp Pnct Dubtv |
| and then | artichoke | small | he ate | when | he swallowed | perhaps |

And when he ate the artichoke, he swallowed it.

Sentence 19

Gayó máⁿyiⁿ-ba-dáⁿ ilóⁿzhu láⁿye-bá-daⁿ, yubíghaⁿ ába e skán: "Psht! Psht!"

| | | | | | | | | | |
|--|---|--|---|---|--|---|---------------------------|--|---|
| gayó | má ⁿ yi ⁿ | (a)ba-dá ⁿ | iló ⁿ zhu | lá ⁿ ye | (a)bá-da ⁿ | yubígha ⁿ ába | e | ská ⁿ | psh |
| gayó conj? and,t hen and then | ma ⁿ 0- -yi ⁿ pe <Y> rs > v A wal wal 3c k2 k1 | abá -da ⁿ asp conj A3c.Mov and,w .Cont hen | íle o 0- 0- -zhu n - pe pe <A> du lo rs rs plant,fill ng c P3 A ,pour in c 3c | 0- lá ⁿ ye pe <S> rs be.wide, P3 large c | abá -da ⁿ asp conj A3c.Mov and,w .Cont hen | 0- 0- yu- pe pe inst big asp rs rs by.h ha ⁿ A3c.Mov P3 A and root .Cont c 3c blo w | e pro this,t hat | ska ⁿ evid Dubtv perh aps | t psh t perh -- self -- Psh t! Psh t! |
| and then | he walked | when | his belly | broad | when | pēdēbat | that | aps | self |

And then, as he walked, his belly became extended pēdēbat: "Psht! Psht!"

Sentence 20

Gayó yubíghaⁿbe-gó maⁿshíta ayá-ba-dáⁿ, gagó xíyabe skaⁿ.

| | | | | | | | |
|---------------------------|--|---|---|--|---|----------------------------|--------------------------------------|
| gayó | yubígha ⁿ be-gó | ma ⁿ shíta | ay(é) | (a)ba-dá ⁿ | gagó | xíyabe | ska ⁿ |
| gayó conj? and,then | 0- 0- yu- pers pers inst P3c A3c by.hand | - - bigha ⁿ (a)be asp blow Pnct | ma ⁿ shí -ta adv postp high to | a- 0- ye prev pers <Y> Motn A3c go.there | abá -da ⁿ asp conj A3c.Mov.Cont and,when | gagó adv thus,enough | 0- xíya pers <A> A3c fall.down |
| and then | quùm pēpēdit | up | he went | and | then | he fell to the ground | perhaps |

Quùm pēpēdit, he went up in the air, and then he fell to the ground.

Sentence 21

Yubíghaⁿbe-gó áshka-zhiⁿgáxcí oshcé óyohá-go, zháⁿ miⁿ gagó ádabe skaⁿ.

| | | | | | | | |
|----------------------------|------------------------------|-------|----------|----------------------------------|------|-------|------------------|
| yubígha ⁿ be-gó | áshka-zhi ⁿ gáxcí | oshcé | óyohá-go | zhá ⁿ mi ⁿ | gagó | ádabe | ska ⁿ |
|----------------------------|------------------------------|-------|----------|----------------------------------|------|-------|------------------|

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---------|------|------|----------------|-------|--------|--------|----------|-----|-----|-------|-----------|----------|--------------|-----------------|------|-----------|----------|-----|-----|---------|------------------|-------|
| 0- | 0- | yu- | - | - | áshk | zhí'ga | -xci | o- | 0- | 0- | -shce | oyóha | -go | zha | mi ⁿ | gagó | á- | 0- | 0- | -je | - | ska ⁿ | |
| per | per | inst | bigh | (a)b | a | <S> | intens | lo | per | per | <A> | adv? | conj | ⁿ | qua | adv | lo | per | per | <A> | (a)b | evid | |
| s | s | by | ha | a ⁿ | e | adv | be.sm | real,ve | c | s | s | leave.beh | as.soon. | when | <A | nt | thus,enou | c | s | s | hug,cli | e | Dubtv |
| P3 | A3 | nd | root | asp | near | all | ry | in | P3 | A3 | ind | as? | ,if | | > | one | gh | o | P3 | A3 | mb | asp | perha |
| c | c | | blow | Pnc | by | | | c | c | | | forthwith | slee | p | one | then | n | c | c | | | Pnc | ps |
| | | | | t | a | very | short | remained | | | | | | | | | | | | | | | |
| quòm | pěpēdit | | | | space | of | time | | | | | tree | | | | | he | embraced | | | | | |

When he realized that in a very short time another attack must ensue, he embraced a tree.

Sentence 22

Yubíghaⁿbe-gó zhán che íyoⁿba maⁿshíta ayábe skaⁿ.

| | | | | | | | | | | | | | | | |
|----------------------------|---------|------|---------------------|-----------------------|------------------|------------------|---------------------|---------------------|------|------|------|-----|----------|------------------|-------|
| yubígha ⁿ be-gó | zhán | che | íyo ⁿ ba | ma ⁿ shíta | ayábe | ska ⁿ | | | | | | | | | |
| 0- | 0- | yu- | -bigha ⁿ | -(a)be | zha ⁿ | che | íyo ⁿ ba | ma ⁿ shí | -ta | a- | 0- | ye | -(a)be | ska ⁿ | |
| pers | pers | inst | root | asp | <A> | det | adv | postp | prev | pers | <Y> | asp | evid | | |
| P3c | A3c | by | hand | blow | Pnc | sleep | In.Stn.Obj | again,a.second.time | high | to | Motn | A3c | go.there | Pnc | Dubtv |
| quòm | pěpēdit | | tree | the | too | up | went | | | | | | | perhaps | |

Quòm pěpēdit, the tree, too, went up in the air.

Sentence 23

Oxpáye agúbe-gó, gasági-bá-daⁿ, kiná'nghe skaⁿ.

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---------|-------|--------|--------|-----------------------|----------------|------------------|---------|------|------|-------------|-----------|--------------|------------------|---------|-----------|------------------|
| oxpáye | agúbe | gó | gasági | (a)bá-da ⁿ | kiná'nghe | ska ⁿ | | | | | | | | | | |
| o- | 0- | -xpaye | a- | 0- | gu | - | -go | 0- | 0- | ga- | -sagi | abá | -da ⁿ | 0- | kiná'nghe | ska ⁿ |
| prev | pers | <A> | prev | pers | <G> | (a)be | conj | pers | pers | inst | root | asp | conj | pers | <A> | evid |
| fall1 | A3c | fall2 | Motn | A3c | come.home.here | asp | when,if | P3c | A3c | by.striking | stun,kill | A3c.Mov.Cont | and,when | A3c | faint | Dubtv |
| falling | from | a | height | he | was | returning | when | the | fall | stunned | him | and | he | fainted | perhaps | |

As he fell to the ground on his return, he was stunned.

Sentence 24

Giníbe skaⁿ. Hao.

| | | | | | |
|--------|------------------|---------------------|---------|------------------|-------|
| giníbe | ska ⁿ | hao | | | |
| 0- | gi- | -ni | -(a)be | ska ⁿ | hao |
| pers | GI | <S> | asp | evid | decl |
| P3c | Vertv?,back | regain.consciouness | Pnc | Dubtv | Masc2 |
| he | revived | | perhaps | ¶ | |

By and by, he revived.

Sentence 25

Ayábe óyahá, wak'ó-zhi'ngáxci miⁿ dó'nbabe skaⁿ wak'ó-zhi'ngáxci yi'nhé.

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-------|-------|------------------|-----------------|----------|------------------|------------------|--------|------|-----|--------|---------|--------|----|----|----|-------|------|-------|-------|----|--------|---------|------------|------|
| ayábe | óyahá | wak'ó-zhi'ngáxci | mi ⁿ | dó'nbabe | ska ⁿ | wak'ó-zhi'ngáxci | yi'nhé | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| a- | 0- | ye | - | (a)b | lo | per | per | <Y> | n | per | <S> | intens | nt | s | s | look. | e | Dubtv | woma | s | be.sma | real,ve | Sing.Sit.O | |
| Mot | s | go.the | e | c | s | s | follo | woma | s | be.sma | real,ve | one | P3 | A3 | at | asp | Pnc | perha | n | P3 | ll | ry | bj | |
| n | A3 | re | asp | in | P3 | A3 | w | n | P3 | ll | ry | a | c | c | t | ps | very | old | woman | | | | the | (st. |
| c | | | t | as | soon | as | a | very | old | woman | he | saw | | | | | | | | | | | ob.) | |

As he departed, he saw a very aged woman, who was sitting.

Sentence 26

"Íkoⁿ-e," okíabe skaⁿ, "awílagu achí eyaó.

| | | | | | |
|---------------------|------------------------------------|--|---|-----------------------------------|-------------------------------------|
| íko ⁿ -e | okíabe | ska ⁿ | awílagu | achí | eyaó |
| ikó n,nInal | e part | o- 0- 0- lo per per - | ki(g) í- -e - - <A> (a)b (a)b | ska ⁿ evid | a- wi- gi- ye gu per <A> e -- ao |
| grandmoth er | Voct c s s in P3 A3 c c v | GI Rflx 1 2 asp asp Pnct Pnct | speak speak e e asp asp Pnct Pnct | Dubtv v P2c.A1 Por s v e re | <G> s arrive.he A1 re s |
| O grandmother | he spoke to her | perhap s | I for you | I have come | indeed |

He addressed her, "O grandmother! I have come for you.

Sentence 27

Áⁿliⁿ-aó," ábe skaⁿ, Shóⁿmikáse zhiⁿga akhá.

| | | | | | |
|---|-------------------------|------------------|---------------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| á ⁿ li ⁿ -aó | ábe | ska ⁿ | shó ⁿ mikáse | zhi ⁿ ga | akhá |
| á- a ⁿ - 0- loc pers pers <A> | li ⁿ decl | ao Masc1 | 0- 0- (h)e pers pers <H> asp | -(-a)be P3c A3c say Pnct | ska ⁿ evid |
| on P1s A3c sit,be.sitting | | | | | |
| sit on me | said | perhaps | Wolf | young | the (sub.) |
| Sit on me!" | | | | | |

Sentence 28

Gayó wak'ó-zhiⁿga akhá áliⁿbe skaⁿ.

| | | | | |
|---------------|---------------------------|----------------|----------------------------|---|
| gayó | wak'ó-zhi ⁿ ga | akhá | áli ⁿ be | ska ⁿ |
| gayó conj? | wak'ó n | 0- pers <S> | zhi ⁿ ga det | á- 0- 0- li ⁿ loc pers pers <A> |
| and,then | woman P3c | be.small | Rst.Subj | on P3c A3c sit,be.sitting Pnct |
| and then | old woman | the (sub.) | sat on him | perhaps |

And the old woman sat on him.

Sentence 29

Gayó yubíghaⁿbe áshka-zhiⁿgáxcí oshtábe skaⁿ.

| | | | | |
|---------------|-----------------------------|--|--|-------------------------------------|
| gayó | yubígha ⁿ be | áshka-zhi ⁿ gáxcí | oshtábe | ska ⁿ |
| gayó conj? | 0- 0- yu- pers pers inst | -bigha ⁿ -(a)be root asp | áshka zhi ⁿ ga -xcí adv <S> intens | o- 0- 0- -shce loc pers pers <A> |
| and,then | P3c A3c by.hand | blow Pnct | nearby be.small real,very | in P3c A3c leave.behind Pnct |
| and then | [he farted] | a very short time | remained | perhaps |

It was but a short time before another attack.

Sentence 30

Gayó yubíghaⁿ ába e skáⁿ.

| | | | |
|---------------|-----------------------------|-------------------------------------|------------------|
| gayó | yubígha ⁿ ába | e | ská ⁿ |
| gayó conj? | 0- 0- yu- pers pers inst | -bigha ⁿ abá root asp | e pro evid |
| and,then | P3c A3c by.hand | blow A3c.Mov.Cont | this,that Dubtv |
| and then | pēdēbat | that | perhaps |

Tunc pēdēbat.

Sentence 31

Gayó yubíghaⁿ-ábe-gó, maⁿshíta ayábe skaⁿ, Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá.

| | | | | | | | |
|----------|--------------------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------|-------------------------|----------------------------|-----------------------|
| gayó | yubígha ⁿ -ábe-gó | ma ⁿ shíta | ayábe | ska ⁿ | shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá |
| conj? | 0- 0- yu- -bigha ⁿ -(a)be | ma ⁿ shí -ta | a- 0- ye -(a)be | ska ⁿ | shó ⁿ mikase | 0- zhí ⁿ ga | akhá |
| and,then | P3c A3c by.hand blow | asp Punct | adv postp Motn A3c go.there | asp Punct | Dubtv | n wolf,coyote P3c be.small | pers <S> det Rst.Subj |
| and then | quùm pēpēdit | up | he went | perhaps | Wolf | young | the (sub.) |

Quùm pēpēdit, the Wolf went up in the air, taking the old woman along.

Sentence 32

Gayó agúbe che, gaságibe skáⁿ.

| | | | | |
|----------|-------------------------|-------|--|------------------|
| gayó | agúbe | che | gaságibe | ská ⁿ |
| conj? | a- 0- gu -(a)be | che | 0- 0- ga- -sagi -(a)be | ska ⁿ |
| and,then | Motn A3c come.home.here | Punct | In.Stn.Obj P3c A3c by.striking stun,kill | Punct Dubtv |
| and then | he was coming back | when | he was killed | perhaps |

On their return, they were knocked senseless.

Sentence 33

Oxpáye agú-ba-dáⁿ, ts'ábe skaⁿ, Shóⁿmikáse zhíⁿga wak'ó-zhíⁿga iyóⁿba.

| | | | | | | | | |
|-------------|------------------|-----------------------|--------------|------------------|-------------------------|------------------------|------------------------------|---------------------|
| oxpáye | agú | (a)ba-dá ⁿ | ts'ábe | ska ⁿ | shó ⁿ miká | zhí ⁿ ga | wak'ó-zhí ⁿ ga | iyó ⁿ ba |
| pre per xpa | o- 0- - a- 0- gu | abá -da ⁿ | 0- ts'e - | ska ⁿ | se | 0- zhí ⁿ ga | wak'ó 0- zhí ⁿ ga | iyó ⁿ ba |
| v s ye | pre per <G> | asp conj | per <A> (ab) | evid | shó ⁿ mikase | per <S> | n per <S> | adv |
| fall A3 <A> | Mot A3 here | A3c.Mov.C and,wh | s be.de e | Dubtv | n | s be.sm | wom s be.sm | again,a.second. |
| 1 c fall2 | n c | ont en | A3 ad asp | perha | wolf,coyot | P3 all | an P3 all | time |
| falling | he was returning | when | c Pnc | e | e | c | c | too |
| from a | | | died | Wolf | young | old woman | | |
| height | | | | | | | | |

The Wolf and the old woman died.

Sentence 34

Gágo-hnáⁿ!

gágo-hnáⁿ
gagóhnaⁿ
adv
enough

the end

The end.

Sentence 35

Gashékhaⁿ-hnaⁿ é ao.

| | | |
|---|-----------------|----|
| gashékha ⁿ -hna ⁿ | é | ao |
| adv pers | hn- e | ao |
| only.so.long A2c | pro decl | |
| | this,that Masc1 | |
| so far | that | . |

That is all.

NOTES: *Dorsey's Latin insertions deal with flatulence. Maude Rowe tells a slightly different version of the story on the Rankin CD "Kansa 11, Discs 13-14." Eleventh text entered for ANA graded reader project in December 2008.*

19th CENTURY MYTH: A.[07.]

TITLE: The Turtles

AUTHOR: Waxóbe K'iⁿ

Sentence 01

Gayó Ke-táⁿga wak'óbe skaⁿ, níkabe skaⁿ.

| | | | | | |
|----------|---------------------------|---------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| gayó | ke-tá ⁿ ga | wak'óbe | ska ⁿ | níkabe | ska ⁿ |
| gayó | ke 0- tá ⁿ ga | 0- wak'ó | -(a)be ska ⁿ | 0- níka | -(a)be ska ⁿ |
| conj? | n pers <S> | pers <S> | asp evid | pers <S> | asp evid |
| and,then | turtle P3c be.great,large | P3c be.a.woman Pnct | Dubtv | P3c be.a.man Pnct | Dubtv |
| and then | Big turtle | was a woman | perhaps | was a man | perhaps |

Once there were two Big turtles, a man and a woman.

Sentence 02

Gayó kiláⁿgabe skaⁿ.

| | | |
|----------|-------------------------|-------------------------|
| gayó | kilá ⁿ gabe | ska ⁿ |
| gayó | 0- kilá ⁿ ge | -(a)be ska ⁿ |
| conj? | pers <A> | asp evid |
| and,then | A3c pair,marry Pnct | Dubtv |
| and then | they married each other | perhaps |

And they paired.

Sentence 03

Gayó kiláⁿgabe-gó, shóⁿge yíⁿgábe skaⁿ.

| | | | | | |
|----------|-------------------------|------------|---------------------|--------------------------|-------------------------|
| gayó | kilá ⁿ gabe | gó | shó ⁿ ge | yí ⁿ gábe | ska ⁿ |
| gayó | 0- kilá ⁿ ge | -(a)be -go | shó ⁿ ge | 0- 0- yí ⁿ gé | -(a)be ska ⁿ |
| conj? | pers <A> | asp conj | n | pers pers <S> | asp evid |
| and,then | A3c pair,marry Pnct | when,if | horse | P3c A3c be.without Pnct | Dubtv |
| and then | they married each other | when | horse | they had none | perhaps |

At this time they had no horses.

Sentence 04

Níka akhá shóⁿge yíⁿgá-ba-dáⁿ, dodáⁿ ayábe skaⁿ, mazháⁿ apí. Hao.

| | | | | | | | | | | | |
|-----|--------|---------------------|--------------------------|-----------------------|-------------------|--------------|------------------|--------------------|----------------------------------|-----------|---|
| ník | akhá | shó ⁿ g | yí ⁿ g(é) | (a)ba-dá ⁿ | dodá | ayábe | ska ⁿ | mazhá ⁿ | apí | hao | |
| a | akhá | e | 0- 0- yí ⁿ gé | abá | -da ⁿ | n | a- 0- ye | - ska ⁿ | mo ⁿ zhá ⁿ | á- hao | |
| ník | det | shó ⁿ ge | per per <S> | asp conj | dodá ⁿ | prev per <Y> | (a)b evid | n | loc decl | | |
| a | Rst.Su | n | s s be.witho | A3c.Mov.Co | and,who | n | Mot s go.ther e | Dubtv | land,earth,count | on Masc | |
| n | bj | horse | P3c A3 ut | nt | n | war | n A3 e | asp Pnct | perhap ry | pleasan 2 | |
| ma | the | horse | c | as | | | c | | s | land | t |
| n | (sub.) | he had none | | | to | went | | | | | ¶ |
| ma | | | | | war | | | | | | |
| n | | | | | | | | | | | |

As the husband had no horses, he went on the war path to a pleasant land.

... which he was unable to cross.

Sentence 09

Dóba zháⁿ éji zháⁿbe skaⁿ.

| | | | | | |
|-------|------------------|-----------|-------|----------------------------|------------------|
| dóba | zhá ⁿ | éji | | zhá ⁿ be | ska ⁿ |
| tóba | zha ⁿ | e | -ji | 0- zha ⁿ -(a)be | ska ⁿ |
| quant | n | pro | postp | pers <A> asp | evid |
| four | sleep | this,that | Loctn | A3c sleep Pnt | Dubtv |
| four | sleep | there | | he lay | perhaps |

So he lay there for four days.

Sentence 10

"Wak'ó wíta, yé zháⁿ-tanga phí-mazhí édaⁿ dóba zháⁿ azháⁿ eyaó," ábe skaⁿ.

| | | | | | | | | | | | |
|-------|---------|---------|-------------------------|---------------|------------------|----------|------------------|-------------------|--------------|--------------|------------------|
| wak'ó | wíta | yé | zhá ⁿ -tanga | phí-mazhí | éda ⁿ | dób | zhá | azhá ⁿ | eyaó | ábe | ska ⁿ |
| wak'ó | wi- itá | ye | zha 0- tánga | ph hi ma | éda ⁿ | a | n | a- zha | e -- ao | 0- 0- (h) - | ska ⁿ |
| n | pro pos | pro | n per <S> | - <H> | - conj | tób | zha ⁿ | per ⁿ | pro epe decl | pe per e (a) | evid |
| woma | Poss s | this,th | <A s be.great,1 | per arrive.th | per | therefor | s <A | this,t nt | Mas | rs s <H be | Dubtv |
| n | 1s Po | ese | > P3 arge | s ere s | e | a | n | Al > | hat -- cl | P3 A3 > asp | perha |
| wom | ss | this | slee c | A1 | A1 | therefo | nt | s slee | indeed | c c say Pnc | ps |
| an | my | | p | s | s | four | p | p | | | |
| | | log | | I did not | re | fou | slee | I lay | | said he | |
| | | | | reach | | r | p | | | | |

On nearing home he called to his wife saying, "My wife, I did not reach the other side of this huge log, so I lay there for four days."

Sentence 11

Wak'ó itá ogíkiábe-go.

| | | | |
|-------|-------------|---|---------------|
| wak'ó | itá | ogíkiábe | go |
| wak'ó | i- itá | o- 0- 0- gi(g)- ki(g)- í- | -e -(a)be -go |
| n | pro poss | loc pers pers GI GI prev <A> asp | conj |
| woman | Poss3s Poss | in P3c A3c Suus Rflxv speak1 speak2 Pnt | when,if |
| woman | his | he talked to his | when |

...

Sentence 12

Wak'ó itá gíbakóbe skaⁿ.

| | | | |
|-------|-------------|---------------------------|-------------------------|
| wak'ó | itá | gíbakóbe | ska ⁿ |
| wak'ó | i- itá | 0- 0- gi- bakó | -(a)be ska ⁿ |
| n | pro poss | pers pers GI <S> asp | evid |
| woman | Poss3s Poss | P3c A3c Datv be.angry Pnt | Dubtv |
| woman | his | was angry with him | perhaps |

His wife was angry with him, ...

Sentence 13

Wak'ó gíbako yahá láⁿbe skaⁿ.

| | | | | |
|-------|--------|---------|--------------------|------------------|
| wak'ó | gíbako | (ó)yahá | lá ⁿ be | ska ⁿ |
|-------|--------|---------|--------------------|------------------|

wak'ó 0- 0- gi- bakó o- 0- 0- -yaha 0- 0- laⁿ -(a)be skaⁿ
 n pers pers GI <S> loc pers pers <Y> pers pers <A> asp evid
 woman P3c A3c Datv be.angry in P3c A3c follow P3c A3c curse,revile Pnct Dubtv
 woman angry with him as soon as reviled him perhaps
 ... and she reviled him.

Sentence 14

Láⁿ-ba-dáⁿ, "Xóje-táⁿga!" yadábe skaⁿ.

láⁿ (a)ba-dáⁿ Xóje táⁿga yadábe skaⁿ
 0- 0- laⁿ abá -daⁿ 0- xóje 0- táⁿga 0- 0- ya- -je -(a)be skaⁿ
 pers pers <A> asp conj pers <S> pers <S> pers pers inst <A> asp evid
 P3c A3c curse,revile A3c.Mov.Cont and,when P3c be.gray P3c be.great,large P3c A3c by.mouth call.by.name Pnct Dubtv
 reviled him when Gray big called him perhaps
 She called him, "Big Gray thing!"

Sentence 15

Níka akhá xáya alíbe skaⁿ.

níka akhá xáya alíbe skaⁿ
 níka akhá xáya a- 0- li -(a)be skaⁿ
 n det adv prev pers <A> asp evid
 man Rst.Subj back.to.start Motn A3c arrive.home.here Pnct Dubtv
 man the (sub.) back he came perhaps
 Her husband came back, ...

Sentence 16

Kídagábe skaⁿ.

kídagábe skaⁿ
 0- 0- kí(g)- dagé -(a)be skaⁿ
 pers pers GI <A> asp evid
 P3c A3c Rflxv fight Pnct Dubtv
 they fought each other perhaps
 ... and they fought together.

Sentence 17

Dagé yushtáⁿ-ba-dáⁿ, Ke-táⁿga akhá wak' itá óⁿy(e) ayábe skaⁿ.

dagé yushtáⁿ (a)ba-dáⁿ ke-táⁿga akhá wak' itá óⁿy(e) ayábe skaⁿ
 dáge 0- 0- yu- - abá -daⁿ ke 0- táⁿga akhá ó i- itá oⁿ- 0- 0- -ye -a? a- 0- ye - skaⁿ
 n? pe pe inst sht asp conj n pe <S> det wak' pro po prev pe pe <Y> part? pre pe <Y> (a) evid
 battle rs rs by.h aⁿ A3c.Mov and,w tur rs be.great, Rst.S ó s3s Po ss leave,aba rs rs leave,aba Subo v rs go.th be Dubt
 fighti P3 A and ro .Cont hen tle P3 large ubj n s3s Po ndon1 P3 A ndon2 rd? M A ere as v
 c 3c ot when c the wom ss c 3c otn 3c p perh
 ng sto when the wom an his abandoning an departed
 finished) wom an departed
 when Big turtle (sub.) his abandoning) wom an departed

When they finished the combat, Big turgle abandoned his wife ...

Sentence 18

Ni ámata óⁿya ayábe skaⁿ, níka akhá.

| | | | | | | | | | | | |
|--------------|------------------------------------|---------------------|------|------|----------------|---------|-------------------|------------------|------------------|------|----------|
| ni | ámata | ó ⁿ y(e) | | | | ayábe | | ska ⁿ | níka | akhá | |
| ni | a ⁿ ma ⁿ -ta | o ⁿ - | 0- | 0- | -ye | -a? | a- 0- ye | -(a)be | ska ⁿ | níka | akhá |
| n | pro postp | prev | pers | pers | <Y> | part? | prev pers <Y> | asp | evid | n | det |
| water,liquid | other.one to | leave.abandon1 | P3c | A3c | leave.abandon2 | Subord? | Motn A3c go.there | Pnct | Dubtv | man | Rst.Subj |

water to the other side abandoning her went perhaps man the (sub.)

... and departed to the other side of a stream.

Sentence 19a

Gayó Níka-zhúje Mánⁿhiⁿ-táⁿga éyóⁿba, wak'ó dága-bá-daⁿ, ...

| | | | | | | |
|----------|----------------|--|---------------------|---------------------|-----------|------------------------------|
| gayó | níka-zhúje | Mán ⁿ hi ⁿ -Tá ⁿ ga | éyó ⁿ ba | wak'ó | dág(e) | (a)bá-da ⁿ |
| gayó | níka 0- zhúje | mán ⁿ hi ⁿ 0- tá ⁿ ga | e | -yo ⁿ bá | wak'ó | 0- dagé abá -da ⁿ |
| conj? | n pers <S> | n pers <S> | pro | quant | n | pers <A> asp conj |
| and,then | man P3c be.red | knife P3c be.great,large | this,that two | woman | A3c fight | A3c.Mov.Cont and,when |

and then Indian white men too woman they fight and

And now it is the case with Indians and Americans too: When their women fight, ...

Sentence 19b

... kíyahábe che Ké-taⁿga émaⁿbe ao, wak'ó itá éyoⁿbá.

| | | | | | | | |
|-------------------|------------|---------------------------|---------------------------------|-------|-------|-------------|-----------------------|
| kíyahábe | che | ké-ta ⁿ ga | éma ⁿ be | ao | wak'ó | itá | éyo ⁿ bá |
| 0- kí(g)- ha | -(a)be che | ke 0- tá ⁿ ga | e wa- 0- 'o ⁿ -(a)be | ao | wak'ó | i- itá | e -yo ⁿ bá |
| pers GI postp asp | det | n pers <S> | pro pers pers <NV> asp | decl | n | pro poss | pro quant |
| A3c Rflxv at Pnct | In.Stn.Obj | turtle P3c be.great,large | this,that P3c A3c use,do Pnct | Masc1 | woman | Poss3s Poss | this,that two |

they separate the Big turtle he caused it . woman his too

... and they separate, the Big turtle and his wife are to be blamed.

Sentence 20

Gashékhaⁿ-hnaⁿ é.

| | | |
|---|------|-----------|
| gashékha ⁿ -hna ⁿ é | | |
| gashékha ⁿ | hn- | e |
| adv | pers | pro |
| only.so.long | A2c | this,that |

so far that

The end.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "Wak'ube...nikabe. Two examples of the use of nouns as verbs. Cuⁿge. This reference to horses must be a modern interpolation, unless, indeed, the whole myth be of recent origin. Hakaⁿdaⁿ lit a yedaⁿ. Compare the p., Atañki gçi tai edaⁿ. Yedaⁿ seems an eq. of the edaⁿ, an interrogative sign used by females in soliloquies." Tenth text entered for ANA graded reader project in December 2008.

TITLE: Part of the Myth of the Wolf and the Buffaloes

AUTHOR: Waxóbe K'i'n

Sentence 01

Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá wanóⁿble yíⁿgábe skaⁿ.

| | | | | | |
|-------------------------|------------------------|------------|-----------------------------|--------------------------|-------------------------|
| shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá | wanó ⁿ ble | yí ⁿ gábe | ska ⁿ |
| shó ⁿ mikase | 0- zhí ⁿ ga | akhá | wa- 0- -no ⁿ ble | 0- 0- yí ⁿ gé | -(a)be ska ⁿ |
| n | pers <S> | det | pers pers <A> | pers pers <S> | asp evid |
| wolf,coyote | P3c be.small | Rst.Subj | P3c A3c eat.a.meal | P3c A3c be.without | Pnct Dubtv |
| wolf | young | the (sub.) | food | had none | perhaps |

A young Wolf had no food.

Sentence 02

Gayó noⁿpéhi ghagábe skáⁿ e.

| | | | | |
|----------|----------------------------|-----------------|------------------|-----------|
| gayó | no ⁿ péhi | ghagábe | ská ⁿ | e |
| gayó | no ⁿ pé- 0- -hi | 0- ghagé -(a)be | ská ⁿ | e |
| conj? | prev pers <S> | pers <A> asp | evid | pro |
| and,then | be.hungry1 P3c be.hungry2 | A3c cry Pnct | Dubtv | this,that |
| and then | hungry | he cried | perhaps | that |

And he cried because he was hungry.

Sentence 03

Ghagé shoⁿ-abá, Cedóⁿga miⁿ íyabe skáⁿ e.

| | | | | | | |
|----------|-----------------------|-----------------------|-----------------|------------------------|------------------|-----------|
| ghagé | sho ⁿ -abá | cedó ⁿ ga | mi ⁿ | íyabe | ská ⁿ | e |
| 0- ghagé | sho ⁿ abá | ce dó ⁿ ga | mi ⁿ | í- 0- 0- -ye -(a)be | ská ⁿ | e |
| pers <A> | adv det | n n | quant | prev pers pers <A> asp | evid | pro |
| A3c cry | by.and.by Mov.Subj | bison male | one | see1 P3c A3c see2 Pnct | Dubtv | this,that |
| crying | awhile as he went | Buffalo bull | one | he saw | perhaps | that |

After crying awhile, he saw a Buffalo bull.

Sentence 04

Gayó Shóⁿmikáse zhíⁿga ghagé oyúts'agábe che.

| | | | | | |
|----------|-------------------------|------------------------|----------|----------------------------------|-----------|
| gayó | shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | ghagé | oyúts'agábe | che |
| gayó | shó ⁿ mikase | 0- zhí ⁿ ga | 0- ghagé | o- 0- 0- yu- -ts'age -(a)be | che |
| conj? | n | pers <S> | pers <A> | loc pers pers inst root asp evid | |
| and,then | wolf,coyote | P3c be.small | A3c cry | in P3c A3c by.hand fail | Pnct Narr |
| and then | wolf | young | to cry | he was not willing | |

And the latter was unwilling for the Wolf to cry.

Sentence 05

"Hagódaⁿ yagháge," ábe skaⁿ.

hagódaⁿ yagháge ábe skaⁿ
 hagódaⁿ ya- ghagé 0- 0- (h)e -(a)be skaⁿ
 adv pers <A> pers pers <H> asp evid
 why,how.come A2c cry P3c A3c say Pnct Dubtv
 why you cry he said perhaps
 "Why do you cry?" said he.

Sentence 06

"Wanóⁿble anyíⁿge-dáⁿ nóⁿpeáⁿhi-édaⁿ agháge áyihé ao," ábe skáⁿ e.

| | | | | | | | | | |
|----------------------------|--|------------------|--|------------------|------------------|------|----------------|------------------|---------|
| wanó ⁿ ble | a ⁿ yí ⁿ ge | dá ⁿ | nó ⁿ peá ⁿ hi | éda ⁿ | agháge áyihé | ao | ábe | ská ⁿ | e |
| wa 0- -no ⁿ ble | 0- a ⁿ - yí ⁿ gé | -da ⁿ | no ⁿ pe- a ⁿ - -hi | éda ⁿ | a- gha áyihé | ao | 0- 0- (h) - | ska ⁿ | e |
| - per <A> | per per <S> | conj | prev per <S> | conj | per gé asp | decl | per per e (a)b | evid | pro |
| per s eat.a.m | s s be.with | and,wh | be.hungr s be.hungr | therefore | s <A> A1s.Mov.C | Mas | s s <H e | Dubtv | this,th |
| s A3 eal | P3 P1 out | en | y1 P1 y2 | therefo | A1 cry ont | c1 | P3 A3 > asp | perha | at |
| P3 c | c s | as | s | s | s | | c c say Pnc | ps | that |
| c | I have none | | I am hungry | re | I am crying as I | . | t | | |
| food | | | | go | go | | said he | | |

"As I have no food, I am hungry, therefore I am crying," said the Wolf.

Sentence 07

Gayó, "Shóⁿmikáse zhíⁿga, yak'éwiye ao.

| | | | | |
|----------|-------------------------|------------------------|-------------------------------|-------|
| gayó | shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | yak'éwiye | ao |
| gayó | shó ⁿ mikase | 0- zhí ⁿ ga | yak'é- wi- -ye | ao |
| conj? | n | pers <S> | prev pers <A> | decl |
| and,then | wolf,coyote | P3c be.small | pity,love1 P2c.A1s pity,love2 | Masc1 |
| and then | wolf | young | I pity you | . |

And the Buffalo bull said, "Young Wolf, I pity you.

Sentence 08

Wanóⁿble wik'ú tá-miⁿkhe ao," ábe skáⁿ e, Cedóⁿga akhá.

| | | | | | | | |
|----------------------------|--------------------------------|-------|-------------------|------------------|--------------|-----------------------|----------|
| wanó ⁿ ble | wik'ú tá-mi ⁿ khe | ao | ábe | ská ⁿ | e | cedó ⁿ ga | akhá |
| wa 0- -no ⁿ ble | wi- k'u ta mi ⁿ khé | ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ | e | ce dó ⁿ ga | akhá |
| pers pers <A> | pers <A> asp asp | decl | pers pers <H> asp | evid | pro | n n | det |
| P3c A3c eat.a.meal | P2c.A1s give Pot A1s.Sit.Cont | Masc1 | P3c A3c say Pnct | Dubtv | this,that | bison male | Rst.Subj |
| food | I will give you | . | said | perhaps that | Buffalo bull | the (sub.) | |

I will give you food.

Sentence 09

"Gagódaⁿ shéga áshka-zhíⁿga názhiⁿ-aó," ábe skáⁿ e, Cedóⁿga akhá.

| | | | | | | | | |
|---------------------|---------|---------------------------|--|-------------------|------------------|--------------|-----------------------|----------|
| gagóda ⁿ | shéga | áshka-zhí ⁿ ga | názhi ⁿ -aó | ábe | ská ⁿ | e | cedó ⁿ ga | akhá |
| gagó | shéga | áshka zhí ⁿ ga | 0- na ⁿ zhí ⁿ ao | 0- 0- (h)e -(a)be | ska ⁿ | e | ce dó ⁿ ga | akhá |
| adv | adv? | adv <S> | pers <A> decl | pers pers <H> asp | evid | pro | n n | det |
| thus,enough | yonder? | nearby be.small | A3c stand.up Masc1 | P3c A3c say Pnct | Dubtv | this,that | bison male | Rst.Subj |
| then at last | yonder | at a short distance | stand! | said | perhaps that | Buffalo bull | the (sub.) | |

Stand yonder, at a short distance."

Sentence 10

Gayó káⁿyabe che ao.

| | | | | | | | | |
|----------|----------------------|------|-------------------|------|---------|--------|------|-------|
| gayó | ká ⁿ yabe | che | | ao | | | | |
| gayó | 0- | 0- | ka ⁿ - | 0- | -ye | -(a)be | che | ao |
| conj? | pers | pers | <A> | pers | <Y> | asp | evid | decl |
| and,then | P3c | A3c | attack1 | A3c | attack2 | Pnct | Narr | Masc1 |

and then he attacked him .

Then he rushed on the Wolf.

Sentence 11

Gayó Shóⁿmikáse zhíⁿga akhá nóⁿpa-bá-daⁿ, házabe che ao.

| | | | | | | | | | | | | | | |
|----------|-------------------------|---------------------|---------------------|----------------------|-----------------------|------|------------|--------------|------------------|------|------|--------|------|-------|
| gayó | shó ⁿ mikáse | zhí ⁿ ga | akhá | nó ⁿ p(e) | (a)bá-da ⁿ | háza | che | ao | | | | | | |
| gayó | shó ⁿ mikase | 0- | zhí ⁿ ga | akhá | nó ⁿ - | 0- | -pe | abá | -da ⁿ | 0- | háze | -(a)be | che | ao |
| conj? | n | pers | <S> | det | prev | pers | <S> | asp | conj | pers | <A> | asp | evid | decl |
| and,then | wolf,coyote | P3c | be.small | Rst.Subj | be.afraid1 | P3c | be.afraid2 | A3c.Mov.Cont | and,when | A3c | flee | Pnct | Narr | Masc1 |

and then wolf young the (sub.) feared him and fled .

The Wolf was afraid of him, so he fled.

Sentence 12

"Shkáⁿzhi názhinⁿ-ao!

| | | | | | |
|-----------------------|-------------------|-------------------------|------|----------------------------------|-------|
| shká ⁿ zhi | | názhin ⁿ -ao | | | |
| 0- | shka ⁿ | -(a)zhi | 0- | na ⁿ zhi ⁿ | ao |
| pers | <A> | neg | pers | <A> | decl |
| A3c | move.around | not | A3c | stand.up | Masc1 |

motionless stand!

"Stand still!

Sentence 13

Wanóⁿble wik'ú tá-miⁿkhe ao," ábe skáⁿ e, Cedóⁿga akhá.

| | | | | | | | | | | | | | | | | |
|-----------------------|-------|------------------------|---------|------|------------------|---------------------|----------------------|------|------|------|--------|------------------|-----------|-------|--------------------|----------|
| wanó ⁿ ble | wik'ú | tá-mi ⁿ khe | ao | ábe | ská ⁿ | e | cedó ⁿ ga | akhá | | | | | | | | |
| wa- | 0- | -no ⁿ ble | wi- | k'u | ta | mi ⁿ khé | ao | 0- | 0- | (h)e | -(a)be | ska ⁿ | e | ce | dó ⁿ ga | akhá |
| pers | pers | <A> | pers | <A> | asp | asp | decl | pers | pers | <H> | asp | evid | pro | n | n | det |
| P3c | A3c | eat.a.meal | P2c.A1s | give | Pot | A1s.Sit.Cont | Masc1 | P3c | A3c | say | Pnct | Dubtv | this,that | bison | male | Rst.Subj |

food I give you I who will . said perhaps that Buffalo bull the (sub.)

I will give you food," said the Buffalo bull.

Sentence 14

"Howé, wíciⁿgo-é! ashkáⁿ-mázhi tá-miⁿkhe ao."

| | | | | | | | | | | |
|-------------|------------------------|--------------------|-------|------------------------|-------------------|------|---------|-----|---------------------|-------|
| howé | wíci ⁿ go-é | ashká ⁿ | mázhi | tá-mi ⁿ khe | ao | | | | | |
| howé | wi- | -cígo | e | a- | shka ⁿ | ma- | -(a)zhi | ta | mi ⁿ khé | ao |
| adv | pro | nInal | part | pers | <A> | pers | neg | asp | asp | decl |
| Masc.Affirm | Poss1s | grandfather | Voctv | A1s | move.around | A1s | not | Pot | A1s.Sit.Cont | Masc1 |

yes my grandfather! I stir I not I who will .

"Yes, my grandfather! I will not stir."

Sentence 15

Íyóⁿbáⁿ shkáⁿ-bázhi chéji, Shóⁿmikáse zhíⁿga zhápha-bá-daⁿ, maⁿshíta yé gaghábe che ao.

| | | | | | | | | | | |
|-------------------|--------------------------|---------|-----------------------|---------------------|-------------|-----------------------|---------------------|---------|----------------|-----|
| íyo ^{ba} | shká ⁿ -bázhi | chéji | shó ^{mi} | zhí ^{nga} | zháph(e) | (a)bá-da ⁿ | ma ⁿ shí | yé | gaghábe che | ao |
| íyo ^{ba} | 0- shká ⁿ - - | che -ji | káse | 0- zhi ⁿ | zh 0- 0- - | abá -da ⁿ | ta | 0- ye | 0- 0- gág - ch | ao |
| adv | pe <A> | (a) (a) | shó ^{mi} mik | pe ga | a- pe pe ph | asp conj | ma ⁿ -ta | pe <Y> | pe pe he (a) e | dec |
| again,a.sec | rs move.a | be zhi | ase | rs <S> | pr rs rs e | A3c.Mo and, | shí po | rs go.t | rs rs <G be ev | l |
| ond.time | A round | as ne | n | P be.s | ev P A < | v.Cont when | adv stp | A here | P A > as id | Ma |
| a second | 3c | p g | wolf,coy | 3c mall | sta 3c 3c A | and | hig to | 3c | 3c 3c ma p N | sc1 |
| time | | Pn not | ote | young | b1 | | h | to go | ke Pn arr | . |
| | he stirred not | ct | (or | wolf | b2 | | up | he made | | |
| | | | when) | | | | | | | |

When the Wolf did not move again, the Buffalo bull gored him, sending him up into the air.

Sentence 16

Gayó oxpáye ahúbe-gó, Cedónga kóze-égo liⁿ-nazhiⁿbe che ao.

| | | | | | | | | | | |
|---------|--------------|----------------|------|--------|---------|---------------|--------------------|---------------------------|-----------|------|
| gayó | oxpáye | ahúbe | | gó | cedónga | kóze-égo | li ⁿ | nazhi ⁿ be che | ao | |
| gayó | o- 0- - | a- 0- hu | - | -go | ce dóng | 0- ki(g)- égo | 0- li ⁿ | 0- nazhi ⁿ | - che | ao |
| conj? | pre per xpay | prev per <H> | (a)b | conj | n a | per GI postp | per <A> | per <A> | (a)b evid | decl |
| and,the | v s e | Mot s come.her | e | when,i | biso n | s Rreprc ? | s sit,be.sittin | s stand.u | e Nar | Masc |
| n | fall A3 <A> | n A3 e | asp | f | n male | P3c l like,a | A3 g | A3 p | asp r | l |
| and | 1 c fall2 | c | Pnct | when | Buffalo | s | c | c | Pnct | . |
| then | falling | he was coming | | when | bull | just like him | sat | stood | | |

And the Wolf fell to earth. He became just like the Buffalo bull.

Sentence 17

Gayó wayáche wanóⁿble zhólabe che ao.

| | | | | | |
|----------|----------------------------|-----------------------------|--------------------|---------------|-------|
| gayó | wayáche | wanó ⁿ ble | zhólabe che | ao | |
| gayó | wa- ya- -che | wa- 0- -no ⁿ ble | zho- 0- 0- -le | -(a)be | ao |
| conj? | abs inst root | pers pers <A> | prev pers pers <A> | asp | decl |
| and,then | one.that by.mouth crumble? | P3c A3c eat.a.meal | be.with1 P3c A3c | be.with2 Pnct | Masc1 |
| and then | food of different kinds | eating | he was with him | | . |

And he ate different kinds of food with him.

NOTES: James Owen Dorsey writes, "In the Osage version is told what is given here, also the meeting of the transformed wolf with another wolf, and the consequence. The Omaha version speaks of four buffalo bulls, and is much fuller, containing the account of the final visit of the coyote to the buffaloes, and the catastrophe which ensued. See Contributions to N. A. Ethnology, Vol. VI." Ninth text entered for ANA graded reader project in December 2008. -jtm